



Université Mohamed Khider de Biskra  
Faculté des Lettres et des Langues  
Département de langue et littérature française

# MÉMOIRE DE MASTER

Option : Didactique des langues

---

Présenté et soutenu par :  
**HADJ ZINE Khedidja**

Le : Mardi 28 juin 2022

**L'APPORT DU DICTIONNAIRE DANS L'APPRENTISSAGE  
DU VOCABULAIRE EN CLASSE DU FLE  
Cas des élèves de 1ère année moyenne, CEM Cid Noureddine,  
Tolga, Biskra**

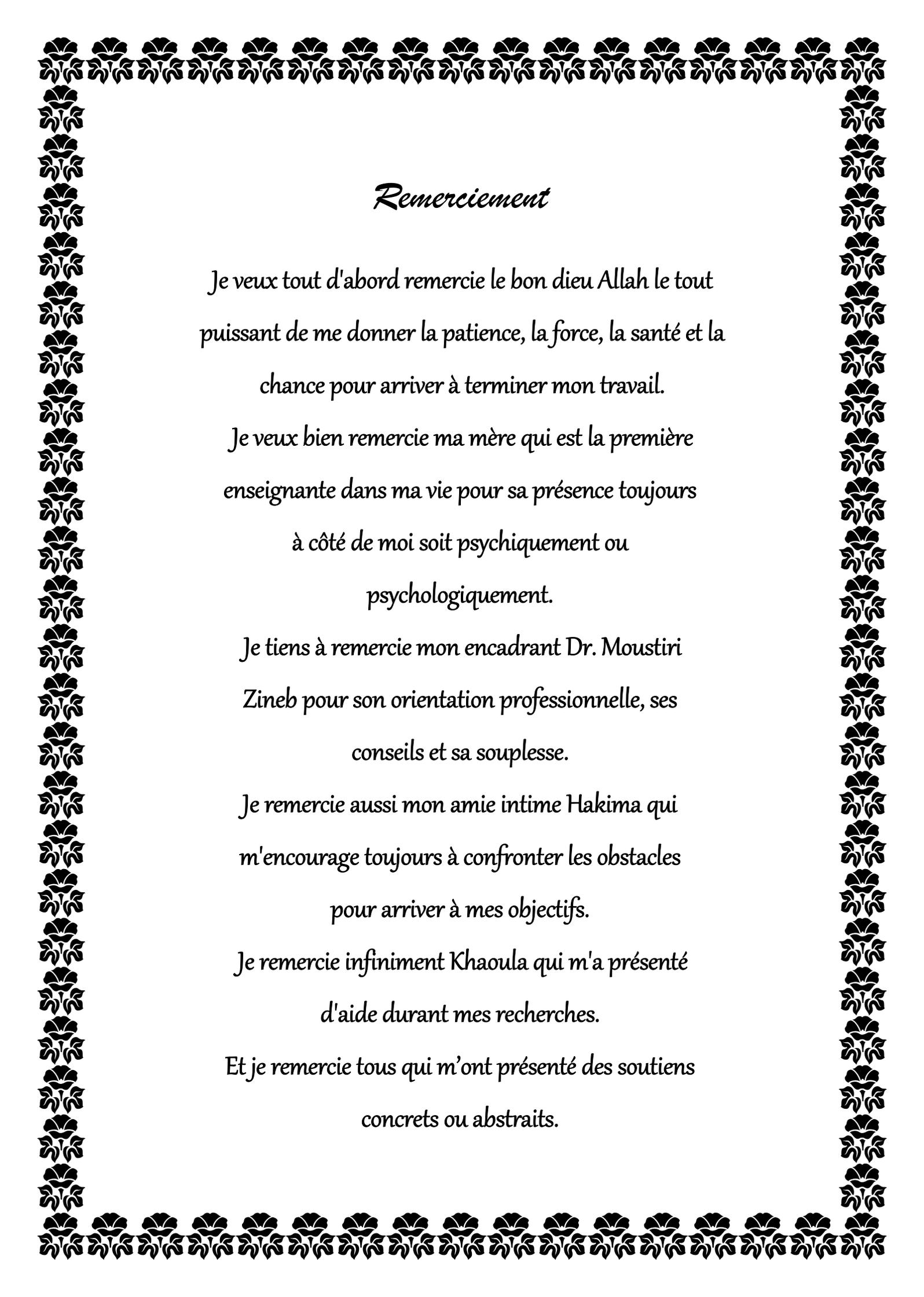
---

## Jury :

Dr. MOUSTIRI Zineb	Grade	Université de Biskra	Rapporteur
Dr. CHARAFEDDINE Amel	Grade	Université de Biskra	Président
Dr. BENAÏSSA Lazhar	Grade	Université de Biskra	Examineur

Année universitaire : 2021 – 2022



A decorative border of repeating floral motifs surrounds the text. The motifs are stylized, resembling small flowers or leaves, arranged in a continuous line.

## *Remerciement*

Je veux tout d'abord remercier le bon dieu Allah le tout puissant de me donner la patience, la force, la santé et la chance pour arriver à terminer mon travail.

Je veux bien remercier ma mère qui est la première enseignante dans ma vie pour sa présence toujours à côté de moi soit psychiquement ou psychologiquement.

Je tiens à remercier mon encadrant Dr. Moustiri Zineb pour son orientation professionnelle, ses conseils et sa souplesse.

Je remercie aussi mon amie intime Hakima qui m'encourage toujours à affronter les obstacles pour arriver à mes objectifs.

Je remercie infiniment Khaoula qui m'a présenté d'aide durant mes recherches.

Et je remercie tous qui m'ont présenté des soutiens concrets ou abstraits.

A decorative border of repeating floral motifs surrounds the text. The motifs are stylized, resembling small flowers or leaves, and are arranged in a continuous line around the page.

# Dédicace

Je dédie ce travail à:

Premièrement et avant tout, à mes chères mères Rabia et Fadhila, et surtout ma mère Rabia qui me poussait toujours à terminer mes études.

À la mémoire de mon père Kaddour Dhamnia qui a pris soin de moi dès que j'étais une enfant et mon père Zine qui a fait confiance à mes compétences.

À mon amie intime Hakima qui m'a soutenue moralement durant l'élaboration de ce travail

À mes sœurs Hadjer et son époux Lazhar, et Aouatif qui m'ont donné l'espoir d'étudier

À mon époux Abdelfettah pour son encouragement, et ses soeurs Hanane, Fahima, Hanaa et Nesrine, et ses parents tante Mariem et oncle Abdelaziz

À mes chers frères Khaled, Aymen, Hamza, Azza, Abdennour, Riyadh et Fayçal et mes chères soeurs Asma, Amina, Houda, Karima, Mariem et Wassila.

À notre voisine Nina et sa présence dans notre vie

À mon oncle Faouzi qui m'a donné des conseils

À mes amies: Asma, Basma, Aicha, Oumnia, Setennas, Laila, Mariem, Nesrine, Wardia, Fatima, Massaouda, Manel, Imane, Hanane, Hadjer, Yasmine, Zayneb, Selma, Abir, Amel et toutes les autres amies que j'ai pas mentionné leurs noms.

# **Table des matières**

<b>Introduction générale</b> .....	01
<b>Chapitre I</b> .....	04
Le dictionnaire en classe du FLE : Définitions, objectifs et stratégies.....	04
<b>I. LE STATUT DU DICTIONNAIRE EN DIDACTIQUE</b> .....	05
1. Le dictionnaire : de la terminologie à la Définition.....	05
2. Le dictionnaire comme outil pédagogique.....	06
3. Les type de dictionnaire.....	06
3.1. Dictionnaire monolingue.....	06
3.1.1. Dictionnaire monolingue de langue.....	07
3.1.2. Dictionnaire monolingue encyclopédique.....	07
3.2. Dictionnaire bilingue.....	08
3.3. Dictionnaire visuel.....	09
3.4. Dictionnaire papier ou électronique.....	09
4. Objectifs d'utilisation du dictionnaire en didactique.....	10
5. Raisons de consultation d'un dictionnaire.....	11
5.1. L'orthographe.....	11
5.2. Le contexte.....	11
5.3. La culture.....	12
5.4. La grammaire.....	13
5.5. La prononciation.....	13
5.6. Le vocabulaire.....	14
<b>II. L'APPRENTISSAGE DU VOCABULAIRE</b> .....	15
1. L'enseignement/apprentissage du vocabulaire.....	15
1.1. Définitions.....	15
2. Types d'apprentissage.....	16
2.1 Apprentissage implicite.....	16
2.2. Apprentissage explicite.....	16
2.3. Apprentissage coopératif et collaboratif.....	16
2.4. Apprentissage significatif.....	17
2.5. Apprentissage associatif.....	17
2.6. Apprentissage non-associatif (l'habitude et la sensibilisation).....	17
2.7. Apprentissage par découverte.....	18
2.8. Apprentissage imitatif (par observation).....	18

2.9. Apprentissage émotionnel.....	18
2.10. Apprentissage expérimental.....	18
2.11. Apprentissage mémoristique.....	18
2.12. Apprentissage réceptif.....	19
2.13. Apprentissage métacognitive.....	19
3. L'apprentissage et Le vocabulaire .....	19
3.1. Le rôle du vocabulaire.....	19
3.2. Vocabulaire actif et vocabulaire passif.....	20
3.3. L'apprentissage du vocabulaire.....	21
3.4. Les stratégies d'apprentissage du vocabulaire.....	22
3.4.1. Les stratégies de prédiction.....	22
3.4.2. Les stratégies de mémorisation.....	23
3.4.3. Les stratégies de révision.....	24
<b>Conclusion</b> .....	24
<b>Chapitre II</b> .....	25
Partie pratique.....	25
1- Description des outils de recherches.....	26
1.1- Le questionnaire.....	26
1.2- L'expérimentation.....	26
2- Le corpus.....	27
3- L'échantillon.....	28
4- Déroulement de l'expérimentation.....	28
4.1- Pré-test.....	28
4.2- Test.....	29
4.3- Post-test.....	30
5- Présentation des résultats.....	30
5.1- Questionnaire.....	30
5.2- L'expérimentation.....	41
6- Analyse et interprétation de résultats.....	49
<b>Conclusion</b> .....	50

<b>Conclusion générale</b> .....	51
<b>Bibliographie</b> .....	54
<b>Annexes</b> .....	
<b>Résumé</b> .....	



# **Introduction générale**

La didactique des langues étrangères est une discipline qui ne cesse pas de s'enrichir des nouvelles méthodes pour proposer un enseignement à la fois moderne et efficace. Elle adapte aussi des conceptions diverses et parfois controversées qui forment son histoire aux apprenants, à leurs attentes, leurs besoins et leurs habitudes d'apprentissage, en cherchant comment enseigner et comment apprendre la langue surtout étrangère dans un contexte qui n'est pas le sien. La multiplication, la diversification, la variation, la différenciation, et l'adaptation des modes d'enseignement/apprentissage sont la problématique la plus dominante en méthodologie d'enseignement du FLE.

En effet, ces méthodologies d'enseignement ont exploité des outils et des manuels pédagogiques pour faciliter l'enseignement/apprentissage du FLE, le dictionnaire est l'un de ces outils qui est un procédé de contrôle et même un moyen d'apprentissage des structures lexicales et grammaticales. Malgré qu'il soit, pour quelques méthodologies d'enseignement, un moyen traditionnel, surtout après l'évolution de la technologie, mais il n'a pas été écarté totalement, il existe dans les classes mais avec différents degrés.

Toutefois, durant mon expérience dans l'enseignement, à chaque fois que je fais une leçon avec mes élèves, j'ai remarqué qu'ils ne peuvent pas comprendre des éléments de la leçon sans les traduire, que ce soit je leur explique en langue maternelle (l'arabe) ou ils font eux mêmes la traduction par ses matériaux disponibles (dictionnaires Français – Arabe, téléphones portables, etc.). Aussi, j'ai remarqué que mes amis (et surtout celles qui sont en branches scientifiques) traduisent tous leurs cours quant elles révisent pour les examens en utilisant « Google traduction » ou des « dictionnaires électroniques » dans leurs téléphones portables qui font un service gratuit par traduire les mots, les phrases, les textes, etc.

Pour savoir la valeur du dictionnaire, sa nécessité et son usage dans la classe du FLE, nous posons la question ou la problématique suivante : Quel est l'importance du dictionnaire dans la classe du FLE ? Qu'apporte-il à l'enseignement/apprentissage du vocabulaire de cette langue étrangère ?

Nous supposons que l'utilisation du dictionnaire par les élèves en classe faciliterait mieux la compréhension du cours et la perception chez eux, et les aiderait à enrichir leur vocabulaire.

Le présent travail s'inscrit dans la didactique du français langue étrangère où nous essaierons de démontrer dans quelle mesure le dictionnaire influence l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, plus précisément, dans quelle mesure le dictionnaire aide l'apprenant à bien comprendre le message transmis par l'enseignant

durant son cours. Cette position a pour objectif de montrer les avantages et les inconvénients du dictionnaire dans l'acquisition d'un nouveau lexique en langue étrangère.

Pour bien mener notre recherche, nous opterons pour une méthodologie d'observation de classe après nous passerons à une expérimentation en prenant deux classes de 1<sup>ère</sup> année secondaire: une classe témoin; une classe expérimentale. Dans la classe témoin, nous donnerons aux apprenants un exercice de vocabulaire en leur expliquant en français. Dans la classe expérimentale, nous ferons la même activité mais nous laisserons aux apprenants le choix d'utiliser le dictionnaire pour effectuer l'activité. Après nous observerons le déroulement et nous comparerons les résultats.

Concernant le contenu, notre travail est subdivisé en deux chapitres. Dans le premier réservé au cadre théorique, nous parlerons dans la première section du dictionnaire en classe du français langue étrangère et son statut en didactique, et dans la deuxième section, nous parlerons de l'enseignement/ apprentissage du vocabulaire en concentrant sur l'apprentissage du vocabulaire et ses stratégies.

Dans le deuxième chapitre, consacré au cadre pratique, il sera réservé à notre enquête et expérimentation en classe, l'observation, description de classe, l'activité faite, le déroulement des séances, les perspectives et les résultats.

# Chapitre I

*Le dictionnaire en classe du FLE*

*Définitions, objectifs et stratégies*

## I. LE STATUT DU DICTIONNAIRE EN DIDACTIQUE

Dans cette section du premier chapitre constituant le soubassement théorique de notre travail, nous allons parler du dictionnaire pédagogique en classe du FLE, ses définitions et tous les éléments qui l'entourent en didactique.

### 1. Le dictionnaire : de la terminologie à la Définition

Il y a des diverses définitions du terme « dictionnaire », des définitions qui représentent le sens général de ce mot dans tous les domaines, et des définitions qui servent notre domaine de didactique des langues étrangères.

Selon Jean-Pierre Robert :

*« Dictionnaire vient du latin médiéval dictionarium, mot issu de dictio, "locution". Un dictionnaire est "un recueil des mots ou d'une catégorie de mots d'une langue, généralement rangés par ordre alphabétique (mais parfois classés par ordre de matières ou par analogie) et expliqués dans la même langue ou traduits dans une autre". Un dictionnaire est formé d'entrées ou adresses (c'est-à-dire de termes à définir), les informations contenues dans chaque entrée constituant un article. « Ensemble d'éléments qui signifient une ou plusieurs langues arrangés d'un ordre raisonné et logique et présentant des explications ou des connaissances sur eux. »<sup>1</sup>*

Quant au Robert en ligne : le dictionnaire est un « *Recueil contenant des mots, des expressions d'une langue, présentée dans un ordre convenu, et qui donne des définitions, des informations sur eux* ». <sup>2</sup>

Ici les deux Robert concernent le dictionnaire comme un recueil qui définit des mots dans certaine langue et qui suivent un ordre précis, car Jean-Pierre Robert a utilisé le terme article pour montrer qu'il ne présente pas simplement une définition brève mais explique bien le mot en donnant toutes les informations qui le concernent, son origine, son genre, ses différentes utilisations dans divers domaines.

Pierre Larousse aussi a défini « le dictionnaire » comme : « *Ouvrage didactique constitué par un ensemble d'articles dont l'entrée constitue un mot, indépendants les uns des autres et rangés dans un ordre déterminé, le plus souvent alphabétique* ». <sup>3</sup>

De ces définitions, nous déduisant que le dictionnaire, en général, est un ensemble

---

<sup>1</sup> Jean-Pierre Robert, *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*, édition Ophrys, 2008 en France, p.66.

<sup>2</sup> Le robert dico en ligne, édition le Robert, mai 2007, disponible sur <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/dictionnaire>, Consulté le 17 mai 2022.

<sup>3</sup> Larousse, édition Larousse, Pierre Larousse, disponible sur <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/dictionnaire/25356>, consulté le 17 mai 2022

d'expressions qui indiquent la définition, la signification, l'orthographe, les sens et les emplois des mots d'une langue en suivant un certain ordre.

## **2. Le dictionnaire comme outil pédagogique**

Un outil peut être défini dans les situations d'enseignement et d'apprentissage comme un dispositif matériel ou un artefact servant ces situations. Ainsi, les cahiers, les manuels scolaires, les dictionnaires... peuvent être considérés comme des outils. Des études pédagogiques ont interrogé ces éléments pour travailler sur les fonctionnements de classe. Lorsque les didactiques s'emparent de cette notion, elles l'articulent à chaque enseignement disciplinaire : on parle ainsi d'outils d'enseignement du français.<sup>4</sup>

Le dictionnaire, comme nous avons mentionné avant, est un outil d'apprentissage, sa fonction principale c'est de donner les significations des mots, il est un ouvrage consultable par les apprenants en classe principalement pour découvrir des mots inconnus, des sens nouveaux, mais aussi pour connaître le bon usage, les orthographes exactes et les significations précises des mots.<sup>5</sup>

## **3. Les types de dictionnaire**

Les dictionnaires sont des outils couramment utilisés, dans le cadre de la scolarité ou de la vie quotidienne. On peut d'ailleurs s'en servir sans avoir une connaissance particulière des principes de leur conception ou des critères sur lesquels est constitué leur contenu. Par exemple, *Le Petit Robert* et *Le Petit Larousse illustré* relèvent de deux types de dictionnaires différents.

Pour y voir plus clair, ici une brève description de quelques grands types de dictionnaires :

### **3.1. DICTIONNAIRE MONOLINGUE**

Un dictionnaire monolingue est un dictionnaire qui utilise une seule langue dans ses entrées, interprète les mots vedettes dans la même langue, en précisant, le français langue étrangère et seconde. Cependant, il existe deux types de dictionnaires monolingues : Les premiers, dictionnaires de langues monolingues, présentent simplement des définitions de

---

<sup>4</sup> Yves REUTER et al. *Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques*, édition de Boeck, p157.

<sup>5</sup> Etudier, étudiant.com, disponible sur <https://www.etudier.com/dissertations/Les-Types-De-Dictionnaires/51475358.html>, consulté le 22 mai 2022.

mots ; les seconds, généralement basés sur des aspects linguistiques.<sup>6</sup>

### 3.1.1. Dictionnaire monolingue de langue

Quand on dit « dictionnaire », on pense souvent à un monolingue de langue, c'est-à-dire : des mots et leur définition. Et c'est à peu près tout. Pas vraiment, parce qu'il peut aussi y avoir des indications sur l'usage de ces mots, leur catégorie ou leur étymologie, mais « c'est tout » parce que le dictionnaire de langue, comme son nom l'indique, s'en tient exclusivement à la langue. Il ne propose pas d'information sur ce que désignent les mots, leurs *référents*. Le Littré ou le Robert sont des dictionnaires de langue (française). Donc un dictionnaire monolingue de langue pourrait donner la définition suivante pour *manchot* : « Oiseau de l'ordre des sphénisciformes ».<sup>7</sup>

### 3.1.2. Dictionnaire monolingue encyclopédique

Comme le dictionnaire monolingue de langue, le monolingue encyclopédique propose des mots et leur définition dans une langue donnée, mais la différence c'est que le deuxième se base en plus sur l'aspect linguistique, le dictionnaire encyclopédique fournit aussi des indications sur les référents (= ce sur quoi portent les mots). On peut aussi y trouver des illustrations, éventuellement sous forme de planches consacrées à un thème donné. On peut remarquer que l'image dans un dictionnaire est proche d'un dictionnaire de langue, mais ce n'était pas tout à fait vrai : si quand on dit « dictionnaire » ça va pas dire que « Petit Larousse Illustré », il s'agit en fait d'un dictionnaire encyclopédique.

Pour illustrer, voici à nouveau la définition de *manchot*, plus proche de ce qu'on pourrait trouver dans un dictionnaire encyclopédique:

« Oiseau marin (sphéniscidé), au mode de vie aquatique, dont les ailes sont inaptées au vol mais adaptées à la nage et à la plongée. Dotés d'un plumage court, duveteux à la base et huileux à la pointe qui les isole à la fois du froid et de l'eau, les manchots peuplent les eaux froides antarctiques et sub-antarctiques. Leur taille (de 40 à 115 cm) et la stature massive que leur confère leurs pattes, queue et cou courts, contribuent également à leur résistance au froid. Les manchots vivent principalement en mer mais reviennent à terre ou sur la banquise pour élever leurs poussins, formant des colonies appelées "rookeries". Ils se

---

<sup>6</sup> Maria Alkurdi-Alzirky, *le dictionnaire monolingue, bilingue et semi bilingue en FLS : usage, niveaux des apprenants, effets sur l'apprentissage*, mémoire présenté comme exigence partielle de la maîtrise en linguistique, Université du Québec à Montréal, Décembre 2010.

<sup>7</sup>Les types de dictionnaires”, par Alexander Delaporte. Publié sur *Tekipakile* 14/08/2020, Lien : «<https://tekipaki.hypotheses.org/223>», Consulté le 23/05/2022

nourrissent principalement de poissons, de seiches, de crustacés et de mollusques ».

Dans les faits, la différence entre dictionnaire de langue et dictionnaire encyclopédique est en référents concrets tel que l'exemple présenté ici : il est fort probable de trouver quand même quelques indications sur l'apparence ou le milieu de vie de l'animal dans un dictionnaire de langue.

Le dictionnaire de langue se focalise sur la langue alors que le dictionnaire encyclopédique a pour but de renseigner sur les référents, c'est-à-dire les objets du monde. Une autre formulation de M.É. de Villers qui résume la déférence: le dictionnaire de langue est *un livre de mots*, le dictionnaire encyclopédique est *un livre de concepts et de choses*.<sup>8</sup>

### 3.2. DICTIONNAIRE BILINGUE

Les dictionnaires bilingues et les dictionnaires monolingues diffèrent dans les attentes et les besoins des différents publics auxquels ils sont destinés. De plus, les dictionnaires bilingues sont tenus de fournir des traductions parfaites pour deux réalités qui se chevauchent incomplètement, ce qui est souvent une tâche impossible.<sup>9</sup>

Le dictionnaire bilingue est en deux langues, dites *langue source* et *langue cible*. L'idée générale est qu'on part d'un mot en langue source et qu'on cherche sa traduction en langue cible (aussi appelée *langue de traduction*). En réalité, c'est un peu plus compliqué que ça. Principalement parce que la traduction n'existe pas forcément, et même qu'elle existe, elle ne s'utilise pas forcément de la même façon ni dans les mêmes contextes.

Par exemple, si on veut une entrée pour *le / la / les* dans un dictionnaire français-anglais, on se dit assez vite qu'on va débiter avec quelque chose de cet ordre :

**Le / la / les** = the

Mais si on veut plutôt créer un dictionnaire français-japonais, c'est la panique, parce qu'il n'y a pas d'articles en japonais.

**Le / la / les** = ???

Ici la traduction n'existe pas

Parfois, pour diverses raisons, la traduction en langue cible existe mais ne coïncide pas vraiment avec la langue source ; c'est pour ça qu'on parle plutôt d'*équivalents (traductionnels)* que de traductions pour les dictionnaires bilingues. Pour illustrer ce principe, l'exemple des pronoms personnels en français-anglais fonctionne assez bien :

**Tu / vous** = you

---

<sup>8</sup> Op. Cit, Alexander Delaporte, *Les types de dictionnaires*.

<sup>9</sup> Melnikienè. D, *le dictionnaire bilingue*, édition Hermann, Paris, 2013, p. 175

Techniquement, ce n'est pas faux, mais il suffit de prendre un ou deux cours de français pour se rendre compte qu'il n'est vraiment pas possible de choisir au hasard n'importe lequel de ces pronoms français pour l'utiliser là où on mettrait « you » en anglais.<sup>10</sup>

### 3.3. DICTIONNAIRE VISUEL

Il existe des dictionnaires visuels, qui associent du lexique à des représentations visuelles, en les regroupant généralement par thème, comme le dictionnaire visuel en ligne d'Ikonet. L'un des intérêts est que c'est assez intuitif pour la représentation d'objets plus ou moins complexes (un microscope électronique et les parties qui le composent, par exemple).<sup>11</sup>

### 3.4. DICTIONNAIRE PAPIER OU ELECTRONIQUE

Le dictionnaire papier n'est pas trop essentiel dans nos jours, même aux intellectuels. En ces temps de ressources numériques gratuites, on pourrait croire que les volumes imposants aux pages de papier bible servent davantage de support d'écran d'ordinateur, de presse-livres ou d'herbier que de références, mais il n'est pas totalement non utilisé et surtout par les élèves en classe, et pour cause, puisque beaucoup de dictionnaires fiables — et gratuits — existent en ligne par exemple : CRISCO de l'Université Caen Normandie pour les synonymes, la Banque de dépannage linguistique de l'Office québécois de la langue française (OQLF) pour les difficultés de la langue, Merriam-Webster pour l'anglais et Larousse pour les références encyclopédiques en français.

Dans le monde de la correction grammaticale, des aides numériques comme Antidote semblent même avoir réglé le problème du temps perdu à fouiller le Bescherelle ou les tables de conjugaison. Le tout-en-un payant regroupe une dizaine de dictionnaires et vous trouve vos accords du participe passé avec le complément direct en une fraction de seconde.<sup>12</sup>

---

<sup>10</sup> Op. Cit, Alexander Delaporte, *Les types de dictionnaires*.

<sup>11</sup> Op. Cit, p.71

<sup>12</sup> Le dictionnaire papier, en voie d'extinction?, par [Anabel Cossette Civitella](https://www.ledevoir.com/societe/525316/le-dictionnaire-papier-en-voie-d-extinction) sur *Le devoir*, Le 16 avril 2018, Lien : <https://www.ledevoir.com/societe/525316/le-dictionnaire-papier-en-voie-d-extinction>, Consulté le 23/05/2022

#### 4. Objectifs d'utilisation du dictionnaire en didactique

Le dictionnaire est un instrument indispensable. En effet, l'utilisation d'un dictionnaire a pour but de favoriser le développement des compétences linguistiques et langagières de l'apprenant. Il aide à améliorer la compréhension et la production orales (la prononciation des mots, par exemple) ainsi que la compréhension et la production écrites (recherche de la signification ou le sens d'un mot, son orthographe, sa forme correcte, vérification du registre de langue auquel il appartient, découverte des familles de mots, etc.). Mais les apprenants se contentent habituellement d'avoir recours à un dictionnaire bilingue pour pouvoir exprimer dans autre langue étrangère (français - langue maternelle de l'élève). Il revient alors aux enseignants le devoir de montrer aux élèves qu'il est de leur intérêt d'utiliser, très tôt dans l'apprentissage, un dictionnaire français unilingue de FLM ou de FLE (comme le Dictionnaire du français - référence, apprentissage) parce qu'il est généralement plus riche (il a par exemple un contenu culturel souvent ignoré des dictionnaires bilingues) et que sa fréquentation oblige les apprenants à penser en français et d'avoir un bagage permet de communiquer dans cette langue étrangère.<sup>13</sup>

D'après les didacticiens, l'utilisation d'un dictionnaire ne s'improvise pas et les enseignants ne doivent pas se limiter à faire apprendre l'alphabet français pour entraîner les apprenants à consulter un dictionnaire, comme le font nombre de méthodes. Ils doivent apprendre à leurs élèves à utiliser le dictionnaire par des jeux qui sont autant d'exercices de repérage, d'anticipation, de manipulation, de production, portant sur le classement alphabétique, sur la prononciation, sur l'étymologie, sur les abréviations, les sigles, sur les homonymes, synonymes, antonymes, sur les dictons, proverbes, sur les registres de langue, etc.<sup>14</sup>

En classe :

- à l'oral : l'objet d'une séance de créativité peut être la création de néologismes. Par exemple, un groupe d'élèves propose des mots (comme « mouton poule ») que leurs camarades doivent définir aussi rigoureusement que possible (« animal dont le corps rappelle celui du mouton mais qui a des plumes et pond des œufs »).

- à l'écrit : un projet collectif peut consister à établir le dictionnaire de son pays : « Présentez votre pays en alphabet (par exemple : A ... comme Athènes ou Acropole, I ... comme Îles, M ... comme Mer, T comme Thessalonique, etc.) ». <sup>15</sup>

---

<sup>13</sup> Jean-Pierre Robert, *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*, édition Ophrys, 2008 en France, p.67.

<sup>14</sup> Ibid.

<sup>15</sup> Ibid.

## 5. Raisons de consultation d'un dictionnaire

Le dictionnaire le plus consulté par la plupart des élèves est le dictionnaire bilingue, c'est parce qu'il est utile pour les débutants en français. En revanche, après avoir acquis les connaissances basiques du français, là où ils doivent utiliser un dictionnaire de français, comme les dictionnaires classiques au format papier (Larousse, le Robert et Hachette sont les éditeurs les plus connus) ou des dictionnaires au format électronique (site Internet ou application).

La consultation des dictionnaires peut apporter des avantages aux élèves soit en orthographe, grammaire, lexique, soit au niveau de la culture, du contexte, etc.

### 5.1. L'orthographe

Quand il y a un doute sur l'orthographe d'un mot, le dictionnaire est la référence. Si on ne trouve pas un mot dans le dictionnaire, c'est probablement qu'il n'existe pas ou que son orthographe n'est pas correcte. L'avantage d'un dictionnaire en ligne, c'est qu'il nous donne des suggestions. Ainsi, on peut retrouver l'orthographe correcte.

Le dictionnaire permet de découvrir des homonymes. Par exemple : les verbes « panser » et « penser » se prononcent de la même façon mais ils ont une orthographe différente et un sens différent. « Panser » signifie « soigner une plaie en mettant un pansement. Les homonymes donnent envie de créer des jeux de mots et de faire un peu d'humour, le dictionnaire permet aussi de vérifier que certains mots ont deux orthographe acceptées. Par exemple « clé » et « clef ».

Il faut toutefois noter que les principaux dictionnaires n'intègrent pas encore la réforme de l'orthographe de 1990. Pour résumer, disons que des modifications de la langue française sont apportées et progressivement mises en application mais deux manières d'écrire sont pour le moment tolérées (l'ancienne et la nouvelle).<sup>16</sup>

### 5.2. Le contexte

L'intérêt principal d'un dictionnaire est de donner la définition des mots, Ce qui est intéressant, c'est que de nombreux mots ont plusieurs définitions selon le domaine où on les utilise. Peut-être, on apprend un mot et sa signification et puis un jour, on rencontre

---

<sup>16</sup> Nathalie PORTE, Pourquoi vous devez absolument consulter un dictionnaire de français, Publié sur *Nathalie FLE*, le 29/08/2016, Lien : <https://nathaliefle.com/Pourquoi%20vous%20devez%20absolument%20consulter%20un%20dictionnaire%20de%20fran%C3%A7ais>, Consulté le 23/05/2022.

dans une situation qui nous paraît différente, bizarre, et il a un autre sens ou un autre contexte. C'est souvent le cas avec les homonymes et les homographes: 2 mots avec la même orthographe (et la même prononciation) mais qui ont des sens différents.

Dans le dictionnaire, ils peuvent découvrir que « voler = commettre un vol (action de dérober quelque chose qui ne leur appartient pas) » mais aussi « voler = se déplacer dans les airs (comme un oiseau ou un avion)».

A côté des homonymes, il y a aussi des mots qui ont un sens un peu différent selon le contexte. Le dictionnaire permet de comprendre les nuances. Par exemple, l'adjectif « simple », Le dictionnaire va donner une définition rapide et simple de ce mot. En fait, il a de multiples significations, il peut être par exemple le contraire de « composé » ou le contraire de « compliqué ». Ce n'est pas la même chose, Il a aussi des sens particuliers en pharmacie, en mathématiques, etc. Ce n'est pas si simple, Le dictionnaire permet donc de préciser le sens des mots en fonction du contexte.

Certaines définitions sont expliquées de façon complexe. En faisant des efforts, on va la comprendre mais on aura sûrement des problèmes pour la mémoriser. Pour se souvenir du sens du mot, on adapte la définition du dictionnaire : c'est à dire, écrire une propre définition, avec propre mots. Et si la définition de ce mot est vraiment difficile et on n'arrive pas à la comprendre du tout ce que signifie, tapant-le dans Google Images, cela pourra sûrement aider.<sup>17</sup>

### **5.3. La culture**

Le dictionnaire donne l'origine des mots (l'étymologie). On peut ainsi découvrir l'origine grecque ou latine des mots français. Cela permet de mieux comprendre la proximité entre certaines langues. Par exemple, de nombreux mots français sont proches de l'espagnol, du portugais ou du roumain car ce sont toutes des langues romanes. L'étymologie permet aussi de comprendre l'orthographe des mots et les similitudes entre les mots. Par exemple, le mot « nuit » vient du latin « nox, noctis ». Cela rappelle les adjectifs « nocturne » et « noctambule » associés à « nuit ».

Le dictionnaire propose parfois des citations associées au mot recherché. Parfois, une citation résume très bien une pensée. Par exemple, la définition du « clef » dans Larousse, la citation suivante est citée :

MAURICE MAETERLINCK (Gand 1862 - Nice 1949) « *Il n'y a rien de plus beau qu'une*

---

<sup>17</sup> Op. Cit, Nathalie PORTE, Pourquoi vous devez absolument consulter un dictionnaire de français.

*clef, tant qu'on ne sait pas ce qu'elle ouvre* ». Aglavaine et Sélysette ,Fasquelle.<sup>18</sup>

#### **5.4. La grammaire**

Quand on lit la définition d'un nom, il est mieux de vérifier son genre : masculin ou féminin ? Singulier ou pluriel ? Car la langue française contient beaucoup d'exceptions par exemple le pluriel du nom: en S, en X ou alors un pluriel spécial. Le dictionnaire nous montre à quel groupe de conjugaison il appartient un verbe: 1er, 2ème ou 3ème groupe, Sa conjugaison a t'elle des particularités, Par exemple le verbe « fleurir », Il est intéressant de voir qu'il appartient au 2ème groupe et se conjugue comme « finir ». Cela donne des repères importants pour le conjuguer correctement.

Toujours avec les verbes, il y a un verbe intransitif ou transitif, s'il se construit avec une préposition ou pas (transitif indirect ou direct). Tous les dictionnaires de français le précisent. Ce vocabulaire peut paraître difficile mais il est très utile de le connaître pour ensuite bien construire des phrases, Exemple : le verbe fleurir peut être transitif (c'est à dire avec un complément d'objet) : « je fleuris mon salon » ou alors intransitif (sans complément d'objet) : « les roses ont fleuri », On peut observer que ce verbe ne s'utilise pas avec une préposition (c'est un verbe transitif direct).

Un autre exemple, avec le verbe « penser ». On peut utiliser « penser » : penser avec justesse, « penser à » : je pense à ma chère mère, ou « penser de » : je ne pense de cette affaire ni bien ni mal. Dans chaque cas, la signification du mot est différente. Le dictionnaire explique les différentes significations et le cas d'utilisation à chaque fois.<sup>19</sup>

#### **5.5. La prononciation**

Les dictionnaires de français donnent la phonétique du mot. L'alphabet phonétique peut paraître un peu difficile mais il est utile pour bien prononcer les mots. Le Larousse en ligne par exemple propose d'écouter la prononciation du mot (en cliquant à gauche du mot), et même les dictionnaires électroniques (applications ou logiciels par exemple) contiennent la fonction de « écouter », qui aide à savoir la prononciation correcte du mot cherché. Car les dictionnaires papiers écrivent la transcription phonétique de chaque mot, et ça facilite la prononciation du mot pour les gens qui maîtrisent la phonétique.

---

<sup>18</sup> Op. Cit, Nathalie PORTE, Pourquoi vous devez absolument consulter un dictionnaire de français.

<sup>19</sup> Ibid.

## 5.6. Le vocabulaire

Le dictionnaire permet de connaître des expressions qui contiennent le mot cherché. Par exemple, si on cherche le mot « clé », on peut découvrir ensuite l'expression « mettre la clé sous la porte ».<sup>20</sup>

Des dictionnaires sont spécialisés dans les expressions. Par exemple le dictionnaire en ligne « Expressio », là où il y a des explications sur l'origine de l'expression, des exemples d'utilisation et même des traductions dans plusieurs langues (et selon les différents pays et les différentes cultures) proposées par la communauté des utilisateurs. Il existe aussi beaucoup d'applications mobiles consacrées aux expressions françaises. Le dictionnaire de français explique aussi le sens familier de certains mots, ce qui peut être utile. Il est important de savoir si le mot est vulgaire, insultant ou seulement familier (à utiliser dans un contexte informel) et utiliser les mots familiers avec précaution.<sup>21</sup>

Pour Nation, apprendre un mot est un "processus cumulatif", car il explique que cet apprentissage ne se fait qu'au travers de quelques rencontres. Ainsi, selon lui, consulter un dictionnaire en tant qu'activité consciente peut jouer un rôle important dans l'accumulation de ces rencontres, bien qu'avec peu d'informations. On peut donc dire qu'elle aide à l'apprentissage du vocabulaire : "Cette information acquise est très utile : elle peut être ajoutée à ce que l'apprenant sait déjà, ou elle peut être ajoutée à d'autres mots rencontrés dans le futur".<sup>22</sup>

Le dictionnaire propose des synonymes (des mots qui ont la même signification ou le même sens) et des antonymes (des mots qui ont une signification contraire). Ceci permet d'enrichir le vocabulaire. Parfois, il est aussi plus facile de mémoriser un mot nouveau si on peut l'associer à un synonyme ou un antonyme qu'on a connu déjà. Faire des associations est un excellent moyen de mémoriser. Il existe aussi des dictionnaires spécialisés de synonymes, et sont disponible en ligne.<sup>23</sup>

---

<sup>20</sup>Nation. ISP, *Learning vocabulary in another language*, Cambridge university press, United Kingdom, 2001, p.296.

<sup>21</sup>Op. Cit, Nathalie PORTE, Pourquoi vous devez absolument consulter un dictionnaire de français

<sup>22</sup>Ibid

<sup>23</sup> Ibid

## II. L'APPRENTISSAGE DU VOCABULAIRE

Dans cette deuxième section du même chapitre, nous allons voir le domaine de l'enseignement/apprentissage en concentrant sur l'apprentissage passant par le vocabulaire et le rôle de l'utilisation du dictionnaire dans l'apprentissage du vocabulaire en classe du FLE.

### 1. L'enseignement/apprentissage du vocabulaire

#### 1.1. Définitions

Plusieurs dictionnaires et ouvrages en didactique ont parlé de l'enseignement/apprentissage parce qu'ils sont les deux pôles les plus importants dans le triangle didactique avec « le savoir » ou généralement ils sont les deux courants de base de la didactique des langues étrangères. Commençons par le premier pôle : qu'est ce que l'enseignement ?

L'enseignement, selon Cuq et Gruca, est toutes les connaissances et les cognitions diachroniques et synchroniques qui peuvent être établies sur certaines conditions, méthodologies et en suivant des techniques de guidage.<sup>24</sup> Car Jean-Pierre Cuq dans son dictionnaire de didactique a défini l'enseignement comme un dispositif global et ensemble des perspectives pédagogiques et didactiques propres à chaque discipline (enseignement du français, des langues, des mathématiques, etc.).<sup>25</sup>

Quant au deuxième pôle, l'apprentissage en langue étrangère, Jean-Pierre Robert le définit en langue étrangère comme « l'acquisition » mais dans un contexte limité, autrement dit, acquisition des compétences à communiquer langagièrement, dans des conditions données et des différents contextes, en se pliant à différentes contraintes pour réaliser des activités langagières permettant de traiter des textes parlant des thèmes dans des domaines particuliers. Il affirme aussi que l'apprentissage nécessite de fixer des objectifs, et de choisir des activités servant l'acquisition des compétences, de prévoir des paliers d'évaluation. Ces choix sont personnels ou non selon la situation d'apprentissage.<sup>26</sup> Michel Perraudeau aussi a mentionné que l'apprentissage d'aujourd'hui s'étend à la fois au domaine scolaire et à la pratique professionnelle, laissant une large place aux techniques le plus souvent enseignées par les pairs. Les deux domaines sont encore relativement divisés,

---

<sup>24</sup> Cuq, JP, Gruca, I, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Presse universitaire de Grenoble, France, 2005, p.121.

<sup>25</sup> Cuq, JP, *Dictionnaire de didactique de français langue étrangère et seconde*, Jean Pancreac'h, CLE International, Paris, 2003, p.83.

<sup>26</sup> Robert, JP, *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*, édition Ophrys, 2008 en France, p.10.

avec des degrés de reconnaissance très différents.<sup>27</sup>

Pour le vocabulaire, il est un ensemble des mots d'une langue et c'est en ce sens que des ouvrages qui ont un but pédagogique ou documentaire s'intitulent vocabulaire. Ce terme est également utilisé dans les études de corpus spécialisés portant sur un domaine du lexique « la lexicologie » susceptible d'être inventorié et décrit par exemple: vocabulaire des sciences, du droit, du tourisme...etc.<sup>28</sup>

## **2. Types d'apprentissage**

### **2.1 Apprentissage implicite**

L'apprentissage implicite est un apprentissage « aveugle ». En fait, dans cette façon d'apprendre, nous apprenons sans le savoir. La principale caractéristique de cet apprentissage cognitif est qu'il n'est pas intentionnel et que l'apprenant n'en a pas conscience car il s'agit de l'exécution automatique de comportements moteurs. Certaines activités nécessitent un apprentissage inconscient, comme parler ou marcher. Une grande partie de ce que nous apprenons est apprise sans le savoir, implicitement.

### **2.2. Apprentissage explicite**

Contrairement à l'apprentissage implicite, l'apprentissage explicite se caractérise par l'intention d'apprendre et la conscience de le faire. Il existe de nombreux exemples de ce type d'apprentissage, comme la lecture de cet article, qui est un apprentissage explicite car son but est d'apprendre quelque chose. L'apprentissage explicite est un comportement conscient qui nécessite une attention et des efforts soutenus pour suivre cette intention d'apprentissage.<sup>29</sup>

### **2.3. Apprentissage coopératif et collaboratif**

L'apprentissage coopératif est un type d'apprentissage en groupe. Par exemple, les étudiants qui étudient en compagnie de leurs camarades de classe. Le but de cet apprentissage cognitif est que chaque membre apprenne selon ses propres possibilités, en

---

<sup>27</sup> Perraudon. M, *Les stratégies d'apprentissage : Comment accompagne les élèves dans l'appropriation des savoirs*, édition Armand colin, Paris, 2006, p.14

<sup>28</sup> Cuq. JP, *Dictionnaire de didactique de français langue étrangère et seconde*, Jean Pancreac'h, CLE International, Paris, 2003, p.246.

<sup>29</sup> <https://www.blog.cognifit.com>, lien : <https://blog.cognifit.com/fr/apprentissage-cognitif/?fbclid=IwAR3ZdbmrAWWh2y78XdIDj18t6XAmwb7bJUIjVwQQEaOoBxkiNo-Ppo9Cst-Q>, consulté le 15/07/2022.

plus de favoriser le travail d'équipe. Les quatre piliers qui soutiennent cet apprentissage sont l'interdépendance active, la responsabilité personnelle, la participation égale et l'interaction simultanée. Un apprentissage similaire mais pas identique est l'apprentissage collaboratif. Dans ce type d'apprentissage, c'est souvent une personne extérieure au groupe, comme un enseignant, qui présente le thème du développement du groupe.<sup>30</sup>

#### **2.4. Apprentissage significatif**

Ce type d'apprentissage utilise des dimensions cognitives, affectives et motivationnelles. Ce type d'apprentissage implique le processus d'organisation de l'information et de son association avec les connaissances et l'expérience antérieures de l'apprenant. Cela produit un nouveau type de savoir qui est propre à chacun car nous avons tous notre propre histoire. C'est comme apprendre à travers le filtre que nous voyons la réalité.

#### **2.5. Apprentissage associatif**

L'apprentissage associatif détermine la relation entre une stimulation spécifique et un comportement précis. Par exemple, pour les chiens de Pavlov, le son d'une cloche leur donne une alerte de l'arrivée de la nourriture, ce qui veut dire que les chiens vont commencer à saliver chaque fois qu'ils entendent le son d'une cloche.

#### **2.6. Apprentissage non-associatif (l'habitude et la sensibilisation)**

L'apprentissage habituel est un type d'apprentissage primitif qui nous permet de nous adapter à notre environnement. C'est un phénomène quotidien et très fréquent dans notre vie quotidienne. Cela se produit lorsque nous cessons de prêter attention aux stimuli. Un exemple d'apprentissage habituel pourrait être quelqu'un qui vit près d'une voie ferrée. Le premier jour, il écouterait beaucoup de bruit de train, mais avec le temps, au fur et à mesure que les trains passent, la personne s'habitue au bruit et cessera d'y prêter attention. Au final, le bruit du train ne la dérangeait pas du tout. Cela signifie que plus nous sommes confrontés au même stimulus, plus nous répondons à ce stimulus de la même manière. Cette stimulation. La sensibilisation est un type d'apprentissage très flexible et très

---

<sup>30</sup> <https://www.blog.cognifit.com>, lien : <https://blog.cognifit.com/fr/apprentissage-cognitif/?fbclid=IwAR3ZdbmrAWh2y78XdIDj18t6XAmwb7bJUJjVwQQEaOoBxkiNo-Ppo9Cst-Q>, consulté le 15/07/2022.

ancien.<sup>31</sup>

## **2.7. Apprentissage par découverte**

Quand on cherche activement des connaissances et que ce qui active le cerveau est la curiosité, ça va dire qu'on apprend par découverte. Ce type d'apprentissage cognitif représente ce que l'individu découvre, s'intéresse, apprend, relie des concepts et les applique à son schéma cognitif.

## **2.8. Apprentissage imitatif (par observation)**

Ce type d'apprentissage cognitif, permet aux neurones miroirs d'être fortement impliqués. L'imitation est un outil d'apprentissage très utile, donc ce type généralement besoin d'un modèle à suivre pour ensuite l'imiter.

## **2.9. Apprentissage émotionnel**

Cet apprentissage permet de gérer les émotions et mêle une évolution morale d'un élève, parce que l'émotion joue un rôle très important dans l'apprentissage, ce que nous développerons plus bas.

## **2.10. Apprentissage expérimental**

Cet apprentissage se base sur les expériences que l'élève vive, il apprend des leçons qui y sont liées. Ce type très efficace, mais au même temps très subjectif, car tout comme l'apprentissage significatif, chaque expérience est une leçon différente à apprendre, et chaque personne est un élève différent.

## **2.11. Apprentissage mémoristique**

Apprentissage mémoristique se base sur l'utilisation de la mémoire, en y fixant des données spécifiques. La différence entre cet apprentissage et l'apprentissage significatif est que l'apprentissage mémoristique agit comme un enregistreur, sans que le sujet ne comprenne nécessairement ce qu'il est en train d'apprendre.<sup>32</sup>

---

<sup>31</sup> <https://www.blog.cognifit.com>, lien : <https://blog.cognifit.com/fr/apprentissage-cognitif/?fbclid=IwAR3ZdbmrAWh2y78XdIDj18t6XAmwb7bJUljVwQQEaOoBxkiNo-Ppo9Cst-Q>, consulté le 15/07/2022.

<sup>32</sup> Ibid.

## **2.12. Apprentissage réceptif**

C'est un apprentissage passif parce que l'élève reçoit les informations qu'elle doit apprendre seulement, sans faire rien. Par exemple, le discours que le professeur fait à ses élèves qui restent assis et qui écoutent.

## **2.13. Apprentissage métacognitive**

Ce type renferme de connaître les processus d'apprentissage. Apprendre à apprendre. Se connaître soi-même, ses attitudes et ses aptitudes afin de savoir comment apprendre d'une manière plus efficace.<sup>33</sup>

## **3. L'apprentissage et Le vocabulaire**

Selon Jean-Marc Defays, Le vocabulaire sera construit au cours de l'apprentissage de la langue (maternelle ou étrangère) et de l'expérience de la vie sociale ; les concepts et les termes seront basés sur une variété de procédures de classification (inclusion, exclusion) et de relations (champs sémantiques, synonymes, antonymes, paronymie, métonymie, métaphores, etc...) y sont associés, et ceux-ci ne manqueront pas d'être un jour exploités par la didactique. Il serait également très utile de comprendre comment ce lexique mental est activé lors de la communication, tant au niveau de la compréhension que de l'expression. En attendant les résultats de la recherche en cours, nous pouvons aider l'apprenant en lui demandant d'expliquer les stratégies qu'il utilise pour retenir et utiliser le vocabulaire et de conseiller les autres selon les principes de classification et de relation.<sup>34</sup>

### **3.1. Le rôle du vocabulaire dans la réception de l'écrit**

La connaissance du vocabulaire est souvent considérée comme un outil essentiel pour les apprenants en langue seconde parce qu'un vocabulaire limité dans une langue seconde entrave la communication. Soulignant l'importance de l'apprentissage du vocabulaire, Schmitt souligne que « la connaissance lexicale est au cœur de la compétence communicative et de l'acquisition d'une langue seconde » p. 55) Nation (2001) décrit en outre la relation entre la connaissance du vocabulaire et l'utilisation du langage comme

---

<sup>33</sup> <https://www.blog.cognifit.com>, lien : <https://blog.cognifit.com/fr/apprentissage-cognitif/?fbclid=IwAR3ZdbmrAWh2y78XdIDj18t6XAmwb7bJUlJVwQQEaOoBxkiNo-Ppo9Cst-Q>, consulté le 15/07/2022.

<sup>34</sup> Defays. JM, *Enseigner le français langue étrangère et seconde*, édition Mardaga, Bruxelles, Belgique, 2018, p.53

étant complémentaire : la connaissance du vocabulaire permet l'utilisation du langage et, inversement, l'utilisation du langage conduit à une augmentation de la connaissance du vocabulaire. L'importance du vocabulaire est démontrée partout à l'école. En classe, les élèves qui réussissent possèdent le vocabulaire le plus suffisant. Des chercheurs ont réalisé que l'apprentissage du vocabulaire est essentielle pour une utilisation réussie de la langue seconde et joue un rôle important dans la formation de textes complets parlés et écrits. En français langue seconde (FLS) et en français langue étrangère (FLE), l'apprentissage du vocabulaire joue un rôle essentiel dans toutes les compétences linguistiques (c.-à-d. écouter, parler, lire et écrire) (Nation, 2011). Rivers et Nunan (1991), en outre, font valoir que l'acquisition d'un vocabulaire adéquat est essentielle à la réussite de nous ne serons pas en mesure d'utiliser les structures et les fonctions que nous avons peut-être apprises pour une communication compréhensible. La recherche a montré que les lecteurs de langue seconde comptent beaucoup sur la connaissance du vocabulaire et que le manque de cette connaissance est le principal et le plus grand obstacle à surmonter pour les lecteurs de L2 (Huckin, 1995). En production, lorsque nous avons un sens ou un concept que nous voulons exprimer, nous avons besoin d'un ensemble de mots à partir desquels nous pouvons choisir d'exprimer ce sens ou ce concept. Lorsque les élèves voyagent, ils n'ont pas de livres de grammaire, ils ont des dictionnaires.<sup>35</sup>

### **3.2. Vocabulaire actif et vocabulaire passif**

La langue maternelle consiste d'un millier de mots qui s'appellent le lexique dont l'élève comprend un grand nombre de ces mots, mais il va les utiliser lorsqu'il communique avec son entourage. On dit que les mots qu'il utilise forment le *vocabulaire actif*, tandis que les autres mots font partie du *vocabulaire passif*. Ce lexique n'est à aucun moment complet et statique, mais évolue avec l'apprentissage de l'élève à l'école ou dehors. L'enfant apprend des mots pour enrichir son vocabulaire actif progressivement, car la personne plus âgée échange des mots infantiles pour des mots plus développés et « adultes » – et la même chose vaut pour les apprenants d'une langue étrangère. Ce qui est très important, est que l'apprentissage d'un vocabulaire n'est pas uniquement une question de *connaître* ou *pas connaître* un mot : lorsqu'un apprenant de la langue française apprend un mot comme par exemple « *langue* », il s'agit très souvent du mot dans le sens « *la*

---

<sup>35</sup>Alqahtani, M. *The importance of vocabulary in language learning and how to be taught.*

*International Journal of Teaching and Education*, Vol. III(3), (2015). p. 22 -23.

*langue française, la langue anglaise* », or qu'il ne faut pas oublier que « *langue* » peut aussi être une partie 1 du corps. L'apprenant peut donc connaître le mot – ayant un sens particulier – sans connaître les autres significations du même mot. Dans ce cas, la signification du mot fait partie du vocabulaire actif, tandis que l'autre signification ne fait pas du tout partie du répertoire de l'apprenant. De même, il est possible qu'un mot soit compris et utilisé dans un sens (vocabulaire actif), tandis qu'une autre signification du même mot appartient au vocabulaire passif. Donc on doit définir le moment quand on peut dire qu'on connaît un mot, pouvoir l'employer soi-même et reconnaître les différents contextes dont on peut utiliser ce mot, parce que tout dépend du contexte. Néanmoins, ce qui semble incontestable, est l'introduction des mots dans un vocabulaire passif pour qu'ils puissent enfin rentrer dans un vocabulaire actif.<sup>36</sup>

### 3.3. L'apprentissage du vocabulaire

Comprendre le processus d'apprentissage et les facteurs qui facilitent l'apprentissage du vocabulaire et la mémorisation est nécessaire pour faciliter l'intégration et la mémorisation, l'ancrage cognitif (traitement profond = deep level processing) joue un rôle clé. Ce qui importe n'est pas le nombre de fois qu'une personne rencontre une unité lexicale (UL), mais le contexte plus ou moins instructif, signifiant et différent dans lequel l'unité est présentée. S'il est prononcé, écrit, lu et entendu, il est plus facile de s'en souvenir que dix fois de suite. Bref, il faut un certain nombre de rencontres significatives avec l'UL.<sup>37</sup>

Le vocabulaire reste un objet parfois insaisissable, et les enseignants doivent savoir l'improviser pour obtenir une explication ou une définition au premier abord. Nous réfléchissons à son enseignement aux locuteurs natifs et non natifs. L'objectif de l'enseignant est d'aider les élèves à se souvenir des nouveaux mots qu'ils rencontrent dans leurs études. En plus des stratégies d'apprentissage dont nous parlerons rapidement, elles peuvent également les aider à mémoriser et à considérer la fonction de la mémoire.

---

<sup>36</sup>ANITA ANGBRETSSEN, *l'apprentissage de vocabulaire et le rôle de stratégie*, Norvège, P.16.

<sup>37</sup>Binon.B, Verlinde. S, *L'enseignement/apprentissage du vocabulaire et la lexicographie pédagogique du français sur objectifs spécifiques (FOS) : le domaine du français des affaires*, Dans [Ela. Études de linguistique appliquée, 2004/3 \(n° 135\)](#), pages 271 à 283. Lien : <https://www.cairn.info/revue-ela-2004-3-page-271.htm>, consulté le 10/06/2022

<sup>37</sup>JACQUELINE PICOCHÉ, *le vocabulaire et son enseignement*, université D'Amiens, Novembre, 2011, P.1-3.

### 3.4. Les stratégies d'apprentissage du vocabulaire

L'apprentissage du vocabulaire est un processus lent et qui débouche toujours sur une connaissance parfaite des mots, il convient de fournir un enseignement explicite du vocabulaire. Selon Biemiller et Boote, les élèves se rappellent au maximum 25 % des mots appris de manière indirecte, mais 40 % des mots enseignés de manière explicite. Biemiller et Slonim aussi affirment que les apprenants d'une langue étrangère se souviennent le quart de dix nouveaux mots enseignés par jour. Pour des auteurs comme : Bogaards, Galisson et Tréville, il faut enseigner le lexique à l'apprendre puisqu'il est si volumineux, d'autre part, ils concentrent sur l'entraînement des élèves à mobiliser des stratégies efficaces, l'enseignant peut leur concéder les moyens de prolonger leurs apprentissages au-delà des limites de la classe et rentabiliser leurs efforts d'apprentissage.<sup>38</sup>

L'approche de Gagné représente « l'enseignement stratégique du vocabulaire suit les principes de l'enseignement stratégique ». autrement dit, l'enseignant enseigne les connaissances déclaratives (le quoi), les connaissances procédurales (le comment) et les connaissances conditionnelles (le pourquoi et le quand). Plus spécifiquement, pour les stratégies d'apprentissage du vocabulaire, plusieurs chercheurs proposent différentes classifications : les stratégies de détermination, les stratégies sociales, les stratégies de mémorisation, les stratégies cognitives, les stratégies de répétition, les stratégies d'association, les stratégies d'inférence, les stratégies métacognitives, et ainsi de suite. Les stratégies d'apprentissage du vocabulaire sont regroupées en trois classes, à savoir les stratégies de prédiction, de mémorisation et de révision.<sup>39</sup>

#### 3.4.1. Les stratégies de prédiction

Les stratégies prédictives ou les stratégies déterministes permettent aux élèves de deviner le sens de nouveaux mots lus ou entendus grâce à des indices externes intralinguistiques et extralinguistiques. Parmi certaines stratégies pour deviner le sens de nouveaux mots, les enseignants et tuteurs impliqués dans l'étude ont choisi la stratégie mot-famille car, selon eux, c'était la plus pertinente pour les élèves innus car ils parlaient une langue composée. Dériver. Dès leur plus jeune âge, les enfants innus utilisent différents préfixes et suffixes pour former des mots. Les mots en innu sont souvent traduits en phrases parce que la langue est descriptive. Par exemple, le mot tshinashkumitin [merci]

---

<sup>38</sup>Lavoie.C, *Trois stratégies efficaces pour enseigner le vocabulaire : une expérience en contexte scolaire innu*, Université du Québec à Chicoutimi, Revue canadienne de linguistique appliquée : 18, 1 (2015) : 1 -20

<sup>39</sup> ibid

signifie littéralement je vous donne une outarde. Un ami Innu m'a expliqué l'origine du mot : Lors du premier contact avec les Français, les Innus utilisaient l'outarde en guise de remerciement, et quand les colons entendaient tshinashkumitin, ils traduisaient le mot par merci. Plus précisément, une famille de mots est un groupe de mots dérivés de la racine par des suffixes ou des préfixes, et les mots appartenant à la même famille morphologique ont des liens de sens. Clé de l'acquisition du vocabulaire et de l'apprentissage des langues car elle affecte la plupart des mots. La pratique régulière de la dérivation morphologique en demandant aux élèves d'écrire de nouveaux mots peut grandement améliorer les compétences en orthographe. Par exemple, en associant un mot à apprendre à ses dérivés, l'élève peut prédire l'orthographe de mots avec des accents ou des lettres qu'il n'entendrait pas verbalement ou encore séparer des mots homophoniques. De plus, la reconnaissance de mots d'une même famille permet aux élèves de maîtriser l'organisation du vocabulaire, de modifier la structure de la phrase ou d'alléger sa structure sans même en changer le sens. De plus, à partir d'un nombre relativement restreint d'éléments de vocabulaire, les élèves peuvent comprendre un certain nombre de termes. Enfin, la connaissance des familles de mots facilite la mémoire à long terme des mots, car elle crée de nombreuses connexions sémantiques, orthographiques et phonétiques entre les mots.<sup>40</sup>

### **3.4.2. Les stratégies de mémorisation**

Les stratégies de mémorisation ou les stratégies mnémoriques, et on peut les appeler aussi les stratégies de réseaux de mots aident à encoder des informations en mémoire. Etant donné qu'un lexique est un tout structuré, et que l'acquisition de nouveaux éléments lexicaux et leur maintien en mémoire dépendra de la création de divers liens associatifs, les stratégies de réseaux de mots peuvent être considérées comme une aide à des objectifs de structuration et de mémorisation. Unité lexicale. Cette stratégie demande aux élèves de mettre en évidence les relations de sens des mots à l'étude autour des vedettes-matières, de nommer les catégories et de clarifier les informations qui leur sont associées, favorisant la compréhension et la rétention de ces mots. A partir d'un mot, les élèves explorent son univers en le reliant à la chaîne sémantique à laquelle il appartient. Par exemple, autour du mot camp, les élèves peuvent associer des mots (Par ex. saison, tente, pêcher, cours d'eau, campeur, lentement, etc.).<sup>41</sup>

---

<sup>40</sup> Op. Cit, Lavoie.C, *Trois stratégies efficaces pour enseigner le vocabulaire*

<sup>41</sup> Lentin. L, *Apprendre à penser, parler, lire, écrire*, édition. ESF, 2009, p.96

### 3.4.3. Les stratégies de révision

Ces stratégies augmentent le taux de révision en augmentant l'intervalle entre les mots nouvellement appris. Les révisions d'unités lexicales connues se concentrent sur leur signification, leur syntaxe et le contexte dans lequel elles sont utilisées. Parmi toutes les stratégies de révision du vocabulaire, les enseignants et les tuteurs ont choisi la stratégie de la carte des mots. La technique de la carte de mots consiste à utiliser de petites cartes pour créer des associations entre la forme et le sens du mot cible et écrire des informations sur le mot. Les flash cards sont des outils pour répertorier la connaissance des mots.<sup>42</sup> Utilisez les flash cards comme l'une des activités stratégiques pour apprendre le vocabulaire, ces cartes sont un bon remplacement pour les listes de mots, qui manquent souvent de variation et peuvent facilement être utilisées à mauvais escient. Compte tenu de l'effort et du temps investis, les cartes sont un moyen efficace, de plus elles peuvent couvrir d'autres aspects de la connaissance des mots que les mots appris en contexte. Il est préférable d'inclure autant d'images que possible. Lors de l'utilisation des cartes, les étudiants doivent être conscients qu'il n'y a pas d'équivalence absolue entre les mots de la langue étrangère et les mots de la langue maternelle.<sup>43</sup>

## Conclusion

Donc généralement, on peut dire que le dictionnaire en pédagogie pourrait être l'outil privilégié de l'apprentissage des nouvelles connaissances en vocabulaire. Cependant, actuellement, il ne contient pas nécessairement toutes les informations dont les élèves particulièrement ont besoin dans leurs tâches scolaires. Les dictionnaires de langue ont besoin des modèles lexicaux (vocabulaire), adressé au grand public comme ouvrages de référence et de consultation. Ils répondent aux questions les plus clairement sur le fonctionnement des unités de vocabulaire. Cependant, les dictionnaires peuvent apporter des avantages à la didactique et surtout au vocabulaire.

---

<sup>42</sup> Op. Cit, Lentin. L, *Apprendre à penser, parler, lire, écrire*

<sup>43</sup> Fanny Jonsson, *les methodes d'enseignement du vocabulaire en classe de FLE*, Institution pour les langues et la littérature, 2018.

# Chapitre II

## Partie pratique

Dans ce chapitre pratique qui se focalise sur notre travail de recherche mené sur terrain dans le but de savoir le rôle l'utilisation des dictionnaires par les apprenants dans une classe de première année moyenne. Nous allons présenter le contexte dans lequel a été faite l'activité des apprenants (le terrain, l'échantillon et le corpus). Puis, nous expliquerons le déroulement de notre expérimentation.

Ensuite, nous analyserons les copies des apprenants que nous avons recueilli en comparant entre chaque échantillon d'une classe témoin avec une autre classe expérimentale et nous interpréterons les résultats obtenus pour déterminer les différences que les apprenants ont effectué durant l'activité. Enfin, nous ferons la synthèse de notre analyse.

Nous avons opté pour une méthode expérimentale pour l'élaboration de notre modeste travail de recherche, dans le but de connaître le rôle du dictionnaire dans l'enseignement/apprentissage du vocabulaire, en exploitant des dictionnaires comme outils en classe, suite à un exercice en vocabulaire. Au terme de notre expérimentation, nous allons vérifier nos hypothèses émises en partant des résultats obtenus afin de les confirmer ou les infirmer.

## **1- Description des outils de recherches**

### **1.1- Le questionnaire**

Pour avoir une idée des points de vue des enseignants concernant le dictionnaire, nous avons préparé un questionnaire composé de dix questions, adressé aux enseignant de CEM, et qui nécessitent leur points de vue envers le dictionnaire, sa présence et son utilisation dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Il contient huit questions fermées dont les choix sont généralement : oui, non, presque, des fois, jamais, je ne sais pas, deux questions de ces huit questions nécessite explication ou interprétation sur la raison de choix. Les deux autres questions : niveau qui enseignent les s'interrogent sur le enseignants questionnés pour déterminer ceux qui font beaucoup plus appel au dictionnaire.

### **1.2- L'expérimentation :**

Durant l'expérience, nous avons soumis une activité à deux classes : une classe témoin et une classe expérimentale. Dans la classe témoin, nous avons proposé aux élèves un

exercice en vocabulaire où nous avons expliqué l'exercice en français sans utiliser la langue arabe pour traduire n'importe quel mot.

Dans la classe expérimentale, nous avons proposé le même exercice, mais cette fois-ci nous avons autorisé aux élèves l'utilisation des dictionnaires bilingues (français – arabe) pour effectuer l'exercice.

## **2- Le corpus :**

Le corpus constituant la colonne vertébrale de notre recherche est un exercice sur la reformulation sous la consigne « reliez chaque phrase du groupe 1 avec sa reformulation en groupe 2 » où nous avons donné deux groupes des phrases : groupe 1 (phrases qui représentent des expressions simples et directes), groupe 2 (phrases qui représentent la reformulation de l'une des phrases en groupe 1) en leur demandant de relier par une flèche.

Exercice : Reliez la phrase (groupe 1) avec sa reformulation (groupe 2) :

Groupe 1 :

\* Reliez la phrase avec sa reformulation :

1- la maîtresse est venue véhiculée

2- Imane a mangé une pomme et un morceau de pain avec un fromage

3- j'ai sauvegardé mes données dans mon PC

4- Ahmed a créé une garniture par une bouteille de verre cassé.

5- l'élève est arrivé à 08:10

6- la maman a préparé un mélange de yaourt avec le fruit.

Groupe 2 :

- C'est à dire il était en retard.

- Autrement dit un repas froid.

- C'est à dire par sa voiture.

- Autrement dit une salade de fruit.

- Autrement dit il a fait un recyclage.
- C'est à dire dans mon ordinateur personnel.

### **3- L'échantillon**

Pour pouvoir faire notre étude, la classe choisie comme objet de notre démarche expérimentale est une classe de première année moyenne au CEM « Cid Noureddine » à Tolga. Chacune des deux classes en question se compose de 19 élèves.

Les résultats obtenus de la classe témoin seront comparés avec les résultats de la classe expérimentale qui fera l'objet de notre expérimentation. Notre échantillon se compose de 38 élèves dont l'âge entre 11 et 13 ans.

### **4- Déroulement de l'expérimentation**

#### **4.1- Pré-test**

Le dimanche 27 février 2022, à 13 :00 d'après midi, nous avons assisté une séance avec la première année moyenne, chez l'enseignante « B.K », tous les élèves étaient présents, la classe comprend 19 élèves : onze filles et huit garçons, nous nous sommes assis en arrière pour pouvoir faire des remarques. Dans cette classe nous avons remarqué que les élèves ont des niveaux hétérogènes dont il y a 2 élèves (un garçon et une fille) qui sont excellents ; 2 autres (filles) sont moyennes ; et le reste (15 élèves) en difficultés. La classe était organisée en 3 rangés, chaque rangé comprend entre 6 à 8 élèves, les tables sont séparées à un mètre l'une de l'autre pour respecter le protocole sanitaire contre le COVID-19.

L'enseignante a commencé la séance par la question « qu'est ce qu'on a fait la séance passée ? », pour leur faire un petit rappel de la séance précédente. Ensuite, elle a entamé à la nouvelle leçon sur « les procédés explicatifs » en commençant par « la reformulation ». Après avoir écrit la leçon au tableau et l'expliquée, elle a leur fait un exercice et a leur donné un quart d'heure pour l'effectuer avant qu'elle le corrige.

Lorsque l'enseignante a commencé de corriger avec les élèves, nous avons remarqué que la plupart d'entre eux n'ont pas bien compris l'exercice parce que l'enseignante l'a présenté et expliqué en français, elle a essayé encore une fois de l'expliquer en français mais ils ne

sont pas arrivés à comprendre, jusqu'à ce qu'elle a traduit deux ou trois mots difficiles en arabe.

Les élèves étaient actifs et motivés au point qu'ils faisaient beaucoup de bruit car ils ne demandaient pas la permission avant de parler ou ils appellent l'enseignante à haute voix. Enfin, après avoir accumulé quelques réponses, l'enseignante a donné les réponses correctes aux élèves et la séance a été finie.

#### **4.2- Test**

La deuxième séance à laquelle nous avons assistée le matin du jour suivant, le lundi 28 février 2022, avec une autre classe assurée par la même enseignante, était réservée pour la leçon de notre pratique, cette classe était témoin, l'enseignante nous a présentés aux élèves comme leur nouvelle enseignante, en leur demandant de nous respecter et suivre durant toute la séance, elle nous a donné le rôle d'enseigner. Les élèves étaient vraiment respectueux, attentifs et calmes, écrivaient dans leurs cahiers avec nous lorsque nous écrivions au tableau, à part qu'ils posaient les questions beaucoup répétées dans la classe comme : « C'est quoi ce mot ?... « C'est quoi cette lettre ? »... « Nous écrivons dans une feuille normale ou dans une double feuille ? » et nous leur répondions pour garder le déroulement normal de la séance. Nous les avons donné des minutes en plus pour finir l'écriture avant de commencer l'explication de l'exercice en français sans utiliser la traduction de n'importe quel élément en arabe, dans cette situation nous avons remarqué qu'ils n'ont pas compris la consigne ni les phrases, ils ont pris beaucoup de temps pensants de solution avant de commencer faire l'exercice, nous leur avons donné un quart d'heure avant de finir la séance par prendre les réponses.

Le mardi 29 février 2022, à cause du nouveau programme éducatif appliqué par le ministère d'éducation dans les écoles algériennes contre l'épidémie (COVID-19), nous avons assisté une séance à 14 :00 d'après midi, avec la même enseignante mais une autre classe assurée par elle, la classe expérimentale où nous avons appliqué notre expérimentation, elle a demandé à ses élèves, de nouveau, de nous respecter et être attentifs et de suivre comme ils faisaient avec elle. Nous avons écrit l'exercice au tableau et demandions aux élèves d'écrire avec nous en correspondance pour gagner le temps, après avoir terminé l'écriture, nous avons distribué des dictionnaires bilingues, que nous avons ramené du même établissement où nous faisons notre pratique, aux élèves et nous leur avons autorisé l'utilisation de ces dictionnaire pour faire l'exercice en leur demandant

d'écrire les mot difficiles qu'ils ont traduit dans le dictionnaire dans une petite carte. Les élèves étaient concentrés sur leur activité, nous leur avons donné un quart d'heure comme l'autre classe pour terminer l'exercice. Après avoir terminé, nous avons rassemblé les dictionnaires et les feuilles de réponses.

### **4.3- Post-test**

Nous avons ramené les copies d'élèves à la maison pour les corriger, les copies de la classe témoin bien sûr séparées de l'autre classe expérimentale. tout d'abord, nous avons analysé les feuilles des élèves de la classe témoin pour avoir des résultats concernant le fait de présenter une leçon ou un exercice sur une leçon en français sans traduire n'importe quel mot en arabe, seulement en français langue étrangère et compter le nombre des réponses correctes et réponses incorrectes de chaque phrase dans l'exercice. Ensuite, nous avons corrigé les copies des élèves de la classe expérimentale pour déterminer les différences apportées par le dictionnaire utilisé durant la réalisation de l'exercice. Enfin, nous avons fait une comparaison entre les copies des deux classes, et arriver à notre objectif, qui est savoir le rôle de l'utilisation du dictionnaire en classe du FLE.

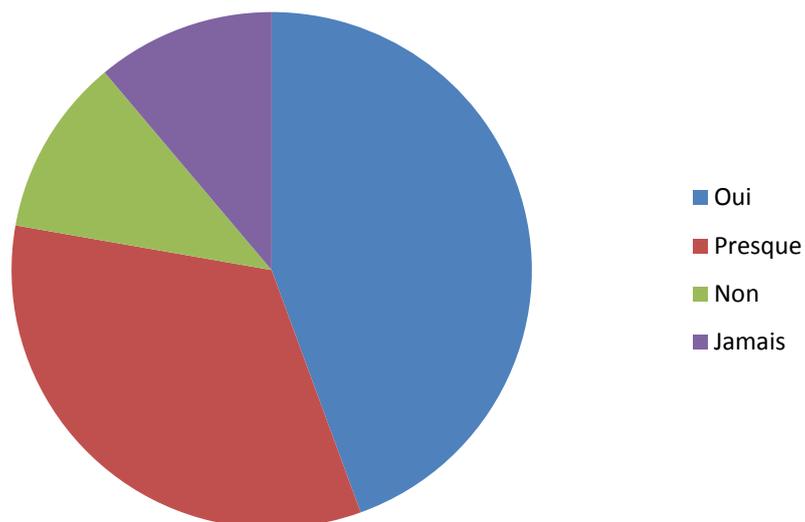
## **5- Présentation des résultats**

### **5.1- Questionnaire**

Après avoir fait l'enquête avec 27 enseignants en CEM, nous avons obtenu des résultats positifs servant notre sujet, car la plupart des réponses montrent la valeur du dictionnaire, nous présentons les résultats par question:

\*La question n 01 : « Quel niveau enseignez-vous ? »

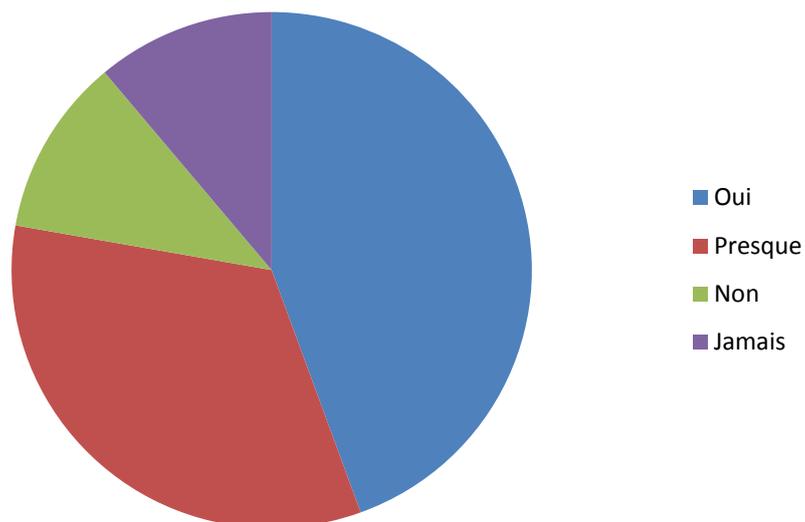
<b>Réponses proposées</b>	<b>1ère année</b>	<b>2eme année</b>	<b>3eme année</b>	<b>4eme année</b>
<b>Nombre des choix</b>	<b>11</b>	<b>7</b>	<b>9</b>	<b>7</b>
<b>Pourcentage (%)</b>	<b>41%</b>	<b>26%</b>	<b>33%</b>	<b>26%</b>



La plupart des enseignants qui ont répondu à notre enquête enseignent la première année secondaire dont ils sont 11 enseignants, car les autres : 7 enseignants enseignent les deuxièmes années et les quatrièmes années, et 9 enseignent les troisièmes années, en mentionnant qu'il y a des enseignants qui assurent deux niveaux ou plus.

\*La question n 02 : « Autorisez-vous l'utilisation des supports aux élèves durant le cours ? »

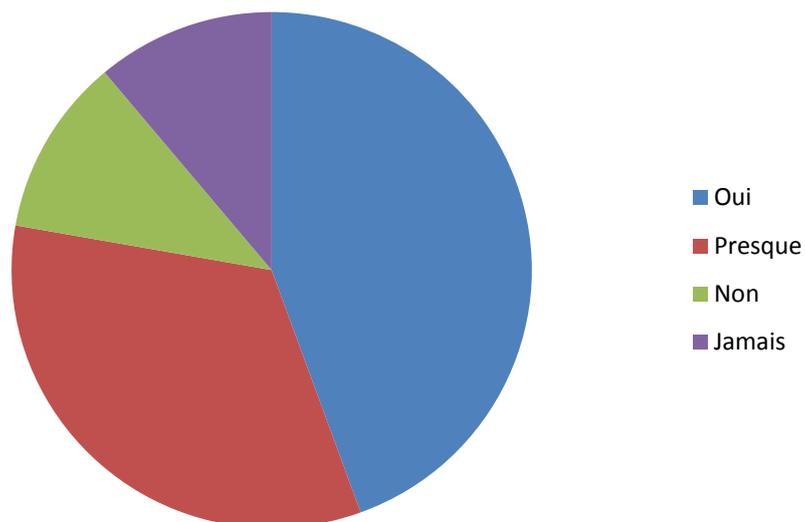
Réponses proposées	Oui	Des fois	Non	Jamais
Nombre des choix	8	12	4	3
Pourcentage (%)	30%	44%	15%	11%



44% d'enseignants ont choisi "des fois", car 30% ont choisi "oui" ils autorisent l'utilisation des supports aux élèves durant le cours. Par contre, 7 enseignants ont choisi les réponses "non" et "jamais" représentant 26% en total.

\*La question n 03 : « Est-ce qu'il y a encore des élèves qui utilisent les dictionnaires en classe? »

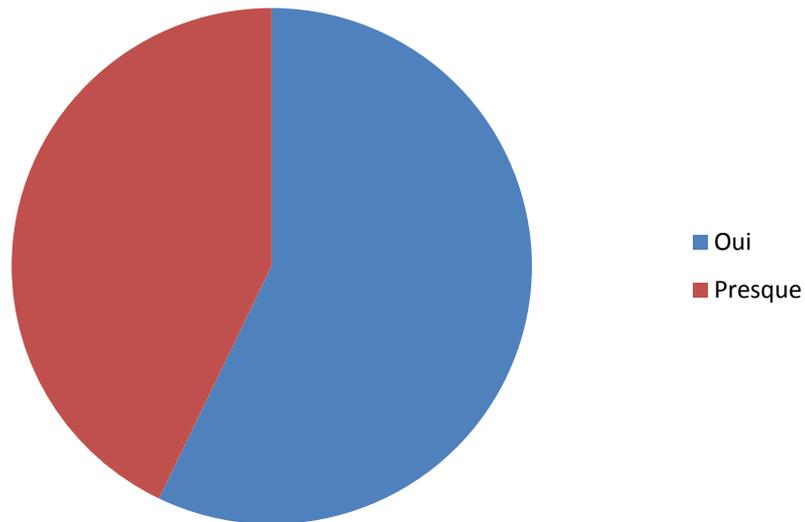
Réponses proposées	Oui	Des fois	Non	Jamais
Nombre des choix	10	7	3	7
Pourcentage (%)	37%	26%	11%	26%



La majorité des enseignants, 10 enseignants, ont choisi "oui" il y a encore des élèves qui utilisent les dictionnaires en classe, car 7 autres ont choisi "des fois" comme réponse à la rareté d'utilisation des dictionnaires par les élèves. D'autre part 7 enseignants ont choisi "jamais" et les 3 restants ont répondu par "non".

\*La question n 04 : «Est-ce qu'ils apportent les dictionnaires avec leurs affaires pour la séance du français ou ils le trouvent disponible? »

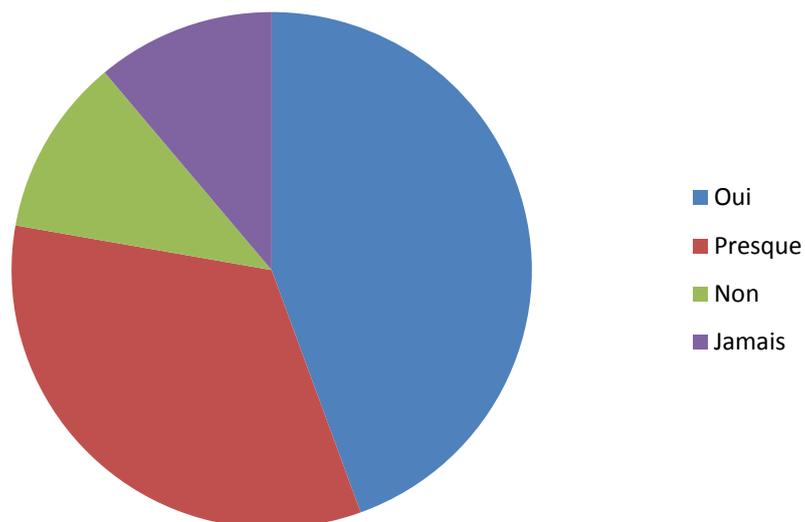
<b>Réponses proposées</b>	Ils les ramènent avec eux	Les dictionnaires sont disponibles dans l'établissement scolaire
<b>Nombre des choix</b>	7	20
<b>Pourcentage (%)</b>	26%	74%



Dans cette question, nous avons proposé deux choix seulement, 20 enseignants, représentant 74%, ont répondu par "les dictionnaires sont disponibles dans l'établissement scolaire" car les autres 7 enseignants ont choisi " ils les ramènent avec eux".

\*La question n 05 : «Pensez-vous que l'utilisation des dictionnaires est nécessaire en classe?»

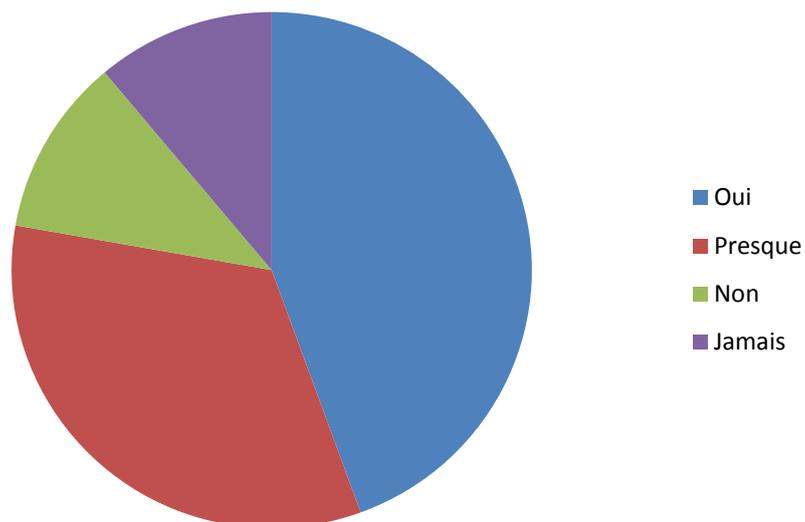
<b>Réponses proposées</b>	<b>Oui</b>	<b>Presque</b>	<b>Non</b>	<b>Jamais</b>	<b>Je ne sais pas</b>
<b>Nombre des choix</b>	<b>17</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>Pourcentage (%)</b>	<b>63%</b>	<b>30%</b>	<b>7%</b>	<b>0%</b>	<b>0%</b>



Les réponses des enseignants étaient avec la nécessité de l'utilisation des dictionnaires en classe, dont 63% d'eux ont répondu par "oui" et 30% par "presque", car il n'a que deux enseignants ont choisi "non" et enseignant n'a choisi "jamais" ou "je ne sais pas".

\*La question n 06 : «À votre avis le dictionnaire aide les élèves à enrichir leur vocabulaire?»

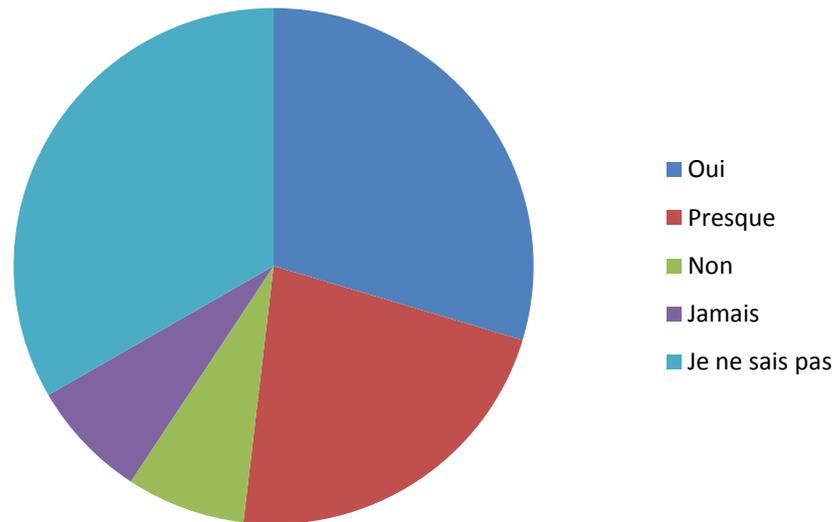
Réponses proposées	Oui	Presque	Non	Jamais	Je ne sais pas
Nombre des choix	23	4	0	0	0
Pourcentage (%)	85%	15%	0%	0%	0%



Presque tous les enseignants ont répondu par "oui" le dictionnaire aide les élèves à enrichir leur vocabulaire, représentant 85% du nombre total des enseignants, car le 15% restants représente ceux qui ont choisi "presque". Et concernant les trois autres choix, n'étaient pas choisis par aucun enseignant.

\*La question n 07 : «Pensez-vous que présenter un cours en français langue étrangère aux élèves sans faire traduire quelques mots leur aide à améliorer mieux la langue française»

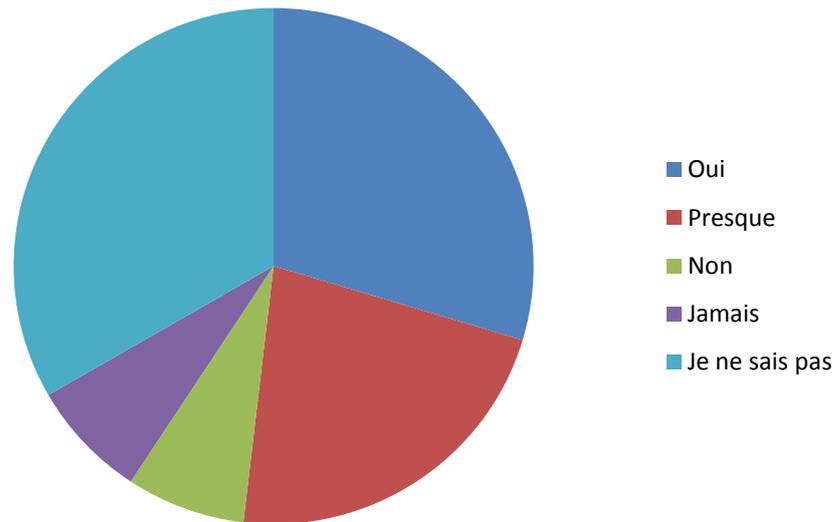
<b>Réponses proposées</b>	<b>Oui</b>	<b>Presque</b>	<b>Non</b>	<b>Jamais</b>	<b>Je ne sais pas</b>
<b>Nombre des choix</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>16</b>	<b>5</b>	<b>1</b>
<b>Pourcentage (%)</b>	<b>11%</b>	<b>7%</b>	<b>59%</b>	<b>19%</b>	<b>4%</b>



59% des enseignants pense que la présentation d'un cours en français langue étrangère aux élèves arabophone sans faire retour a l'arabe ne leur aide pas à améliorer le français car 5 enseignants ont choisi "jamais", d'autre part 5 enseignants ont choisi entre "oui" et "presque".

\*La question n 08 : «À votre avis l'utilisation de dictionnaire facilite et améliore l'apprentissage du FLE?»

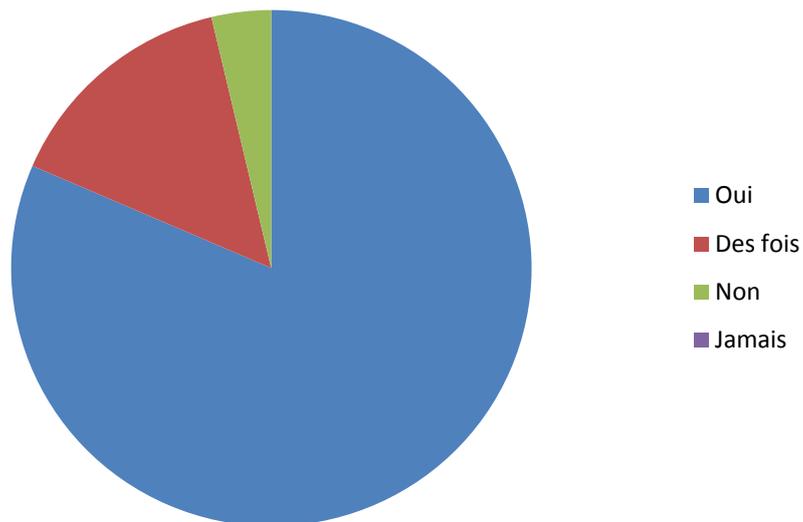
<b>Réponses proposées</b>	<b>Oui</b>	<b>Presque</b>	<b>Non</b>	<b>Jamais</b>	<b>Je ne sais pas</b>
<b>Nombre des choix</b>	<b>8</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>9</b>
<b>Pourcentage (%)</b>	<b>30%</b>	<b>22%</b>	<b>7%</b>	<b>7%</b>	<b>33%</b>



La majorité des enseignants n'ont pas donné des réponses directives et claire, parce que 33% d'eux ont choisi "je ne sais pas" car 30% ont été avec le rôle de dictionnaire comme facilitateur d'apprentissage du français et même les 22% qui ont choisi "presque". Mais pour les 14% restants étaient contre le dictionnaire.

\*La question n 09 : «Préférez-vous laissé le choix aux élèves à utiliser le dictionnaire?»

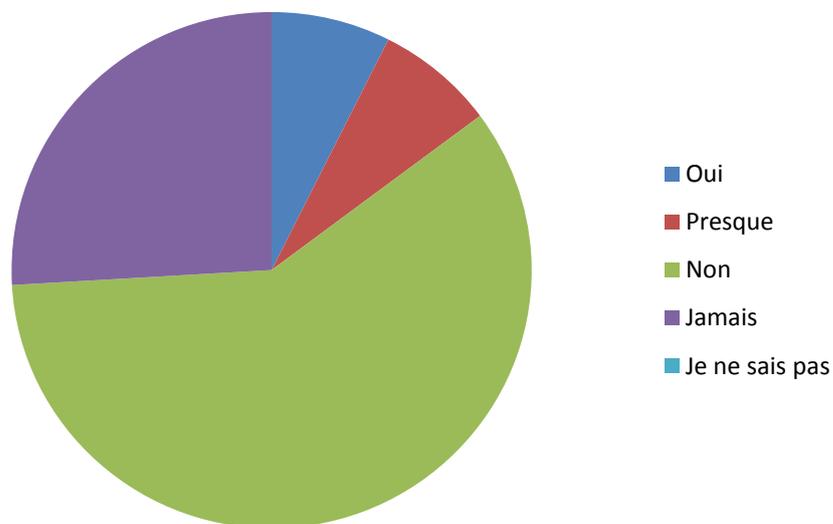
Réponses proposées	Oui	Des fois	Non	Jamais
Nombre des choix	22	4	1	0
Pourcentage (%)	81%	15%	4%	0%



81% des enseignants qui ont répondu par « oui » laissent le choix aux élèves à utiliser le dictionnaire, pour eux, chercher le sens d'un mot par soi, aide à apprendre, acquérir et mémoriser les nouveaux termes. Car 15% leur laissent l'utiliser "des fois".

La question n 10 : «Pouvez-vous faire le cours sans faire recours à la langue arabe ? »

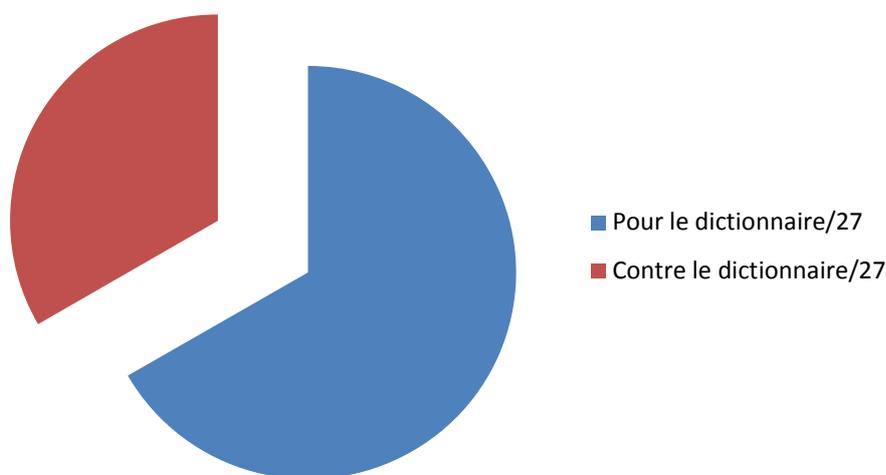
Réponses proposées	Oui	Presque	Non	Jamais	Je ne sais pas
Nombre des choix	2	2	16	7	0
Pourcentage (%)	7%	7%	59%	26%	0%



La plupart des enseignants ont choisi « Non » et 26% ont choisi « Jamais », parce qu'ils, selon eux, n'arrivent pas à faire un cours en langue étrangère sans faire traduire au moins une expression ou un ou deux mots au minimum. Dans cette question nous avons demandé aux enseignants qui ont répondu par « oui » ou « presque » aussi d'expliquer ce qu'ils font si les élèves ne comprennent pas en français, ils ont répondu généralement par « utiliser les gestes ou les images au lieu de traduire en arabe ».

**Tableau récapitulatif des résultats :**

<b>Avis général</b>	<b>Pour l'utilisation du dictionnaire/27</b>	<b>Contre l'utilisation du dictionnaire/27</b>
<b>Moyenne de réponse</b>	<b>18</b>	<b>9</b>
<b>Pourcentage (%)</b>	<b>67%</b>	<b>33%</b>



Donc notre enquête a pris des résultats positifs sur notre thème de recherche, le tableau récapitulatif ci-dessus montre que la moyenne des personnes ou des enseignants qui acceptent l'utilisation du dictionnaire atteint le 67%, par contre ceux qui sont contre la présence du dictionnaire en classe représente 33% en total.

## 5.2- L'expérimentation

Après avoir corrigé les copies des élèves, nous avons décidé de les évaluer en comptabilisant le nombre d'erreurs commises dans les copies des élèves de la classe témoin et en les comparant avec les copies des élèves de la classe expérimentale.

Tout d'abord, nous allons prendre les copies des élèves de classe témoin pour les analyser et compter le nombre des réponses correctes et fausses par rapport aux réponses des élèves de classe expérimentale. Après nous allons faire une comparaison entre les deux.

En fin, après avoir eu les résultats de cette comparaison, nous allons les récapituler et les interpréter.

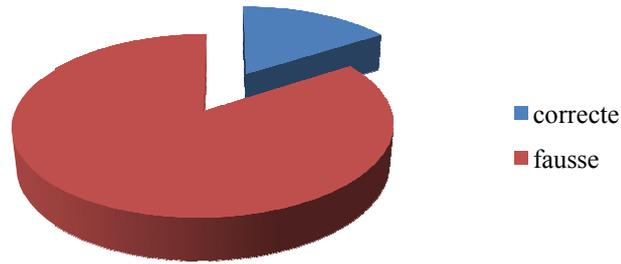
### Résultats

*Phrase 01* : 1- la maîtresse est venue véhiculée

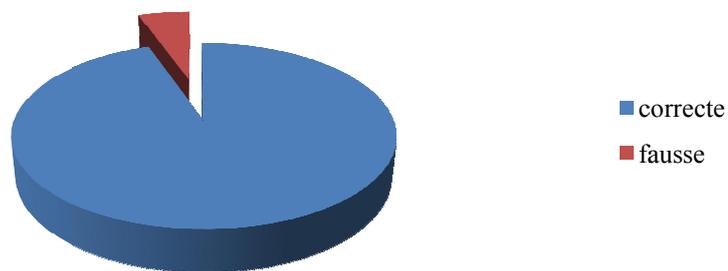
*Réponse* : - C'est à dire par sa voiture.

Classes	classe témoin		classe expérimentale	
	correcte	fausse	correcte	fausse
Nombre d'élèves	<b>2</b>	<b>17</b>	<b>16</b>	<b>3</b>
Pourcentage (%)	<b>11%</b>	<b>89%</b>	<b>84%</b>	<b>16%</b>

### Classe témoin



### Classe expérimentale



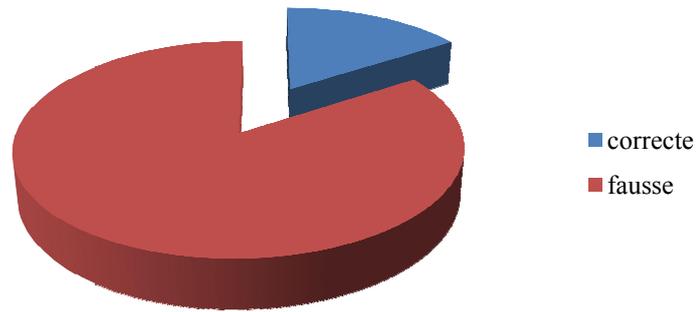
Dans la classe témoin, le nombre d'élèves qui relient la phrase avec sa réponse correcte sont 2 seulement car les élèves qui n'ont pas répondu correctement sont 17 élève. Par contre dans la classe expérimentale le nombre d'élèves répondant correctement sont nombreux (16 élèves) que les élèves qui s'ont trompé (3 élèves).

*Phrase 02* : Imane a mangé une pomme et un morceau de pain avec un fromage.

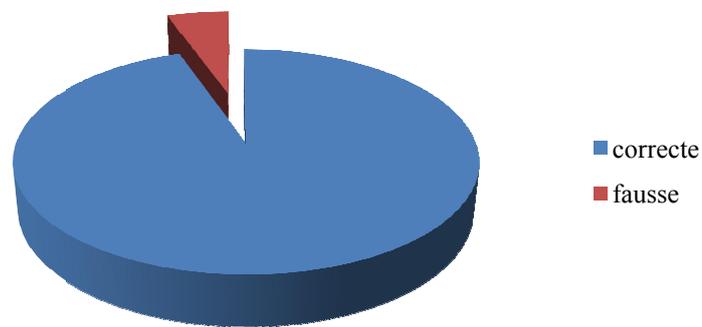
*Réponse* : Autrement dit un repas froid.

Classes	classe témoin		classe expérimentale	
	correcte	fausse	correcte	fausse
Nombre d'élèves	<b>1</b>	<b>18</b>	<b>14</b>	<b>5</b>
Pourcentage (%)	<b>5%</b>	<b>95%</b>	<b>74%</b>	<b>26%</b>

### Classe témoin



### Classe expérimentale



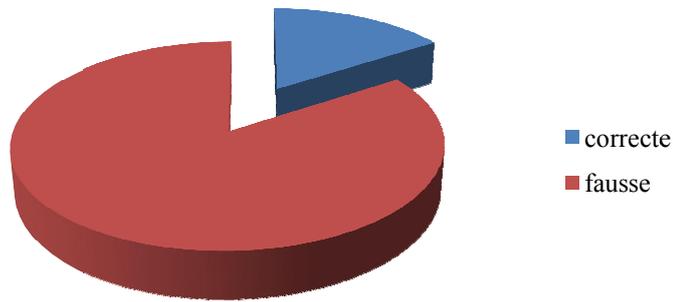
18 élèves dans la classe témoin ont relié la deuxième phrase avec une phrase incorrecte du groupe 2 sauf un élève qui a répondu correctement. D'autre part, la majorité d'élèves (14) dans la classe expérimentale ont répondu correctement car 5 élèves n'ont pas relié la phrase avec sa reformulation.

*Phrase 03* : j'ai sauvegardé mes données dans mon PC.

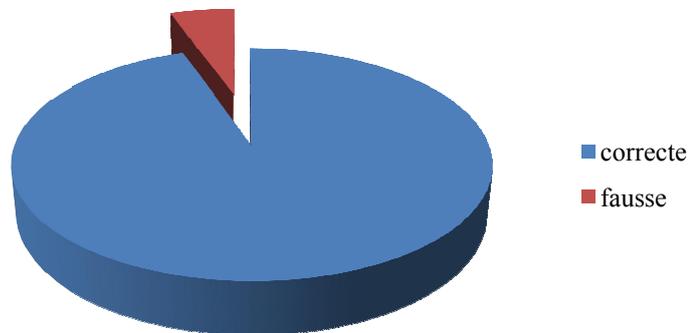
*Réponse* : C'est à dire dans mon ordinateur personnel.

Classes	classe témoin		classe expérimentale	
	correcte	fausse	correcte	fausse
Nombre d'élèves	<b>2</b>	<b>17</b>	<b>18</b>	<b>1</b>
Pourcentage (%)	<b>11%</b>	<b>89%</b>	<b>95%</b>	<b>5%</b>

### classe témoin



### classe expérimentale



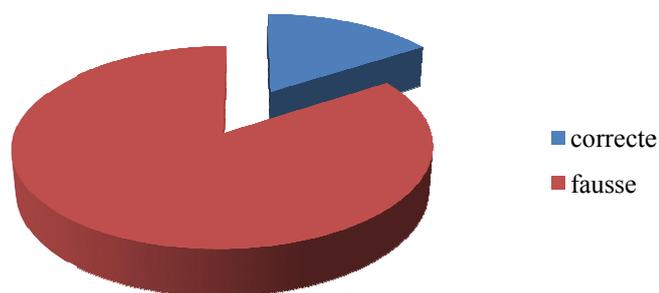
La plupart d'élèves en classe témoin ont relié la troisième phrase avec une reformulation incorrecte car deux élèves sont arrivés à répondre correctement. Mais dans la classe expérimentale, sauf un élève a relié la phrase correctement car tous les dix-huit autres élèves n'ont pas relié la phrase avec sa reformulation.

*Phrase 04* : Ahmed a créé une garniture par une bouteille de verre cassé.

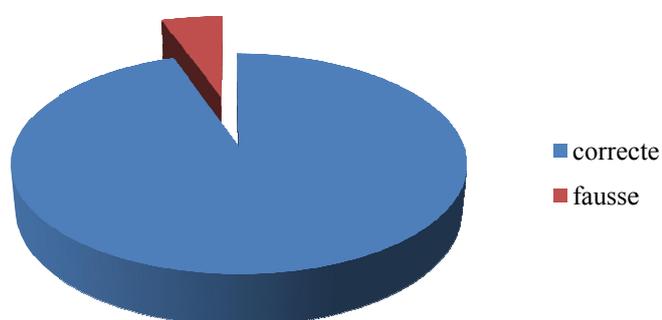
*Réponse* : Autrement dit il a fait un recyclage.

Classes	classe témoin		classe expérimentale	
	correcte	fausse	correcte	fausse
Nombre d'élèves	<b>0</b>	<b>19</b>	<b>13</b>	<b>6</b>
Pourcentage (%)	<b>0%</b>	<b>100%</b>	<b>68%</b>	<b>32%</b>

### classe témoin



### classe expérimentale



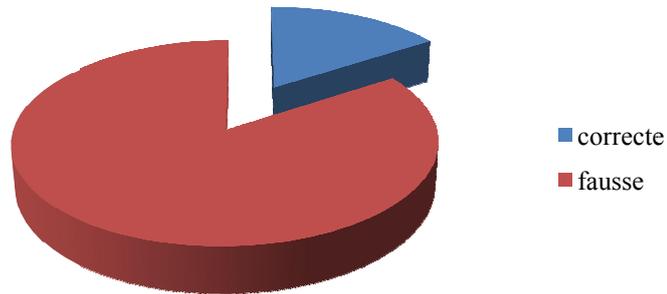
68% d'élève (13 élèves) de la classe expérimentale ont relié cette phrase avec sa réponse correcte car le 32% restant (6 élèves) leurs réponses étaient fausses. D'autre part, dans la classe témoin, élève n'a répondu correctement, tous les élèves ont relié la phrase avec une reformulation incorrecte.

*Phrase 05* : l'élève est arrivé à 08:10.

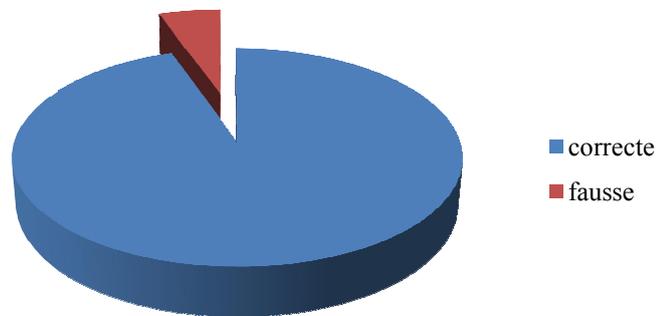
*Réponse* : C'est à dire il était en retard.

Classes	classe témoin		classe expérimentale	
	correcte	fausse	correcte	fausse
Nombre d'élèves	<b>3</b>	<b>16</b>	<b>18</b>	<b>1</b>
Pourcentage (%)	<b>16%</b>	<b>84%</b>	<b>95%</b>	<b>5%</b>

### classe témoin



### classe expérimentale



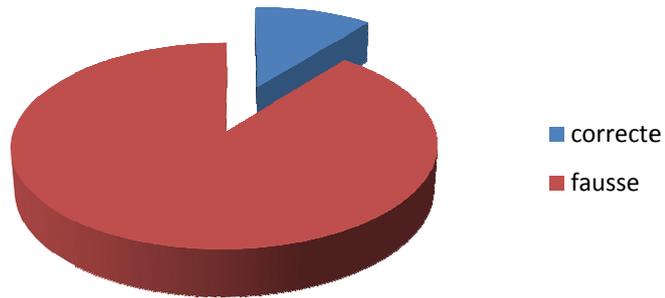
Le nombre d'élèves qui ont répondu incorrectement est 16 représentant 84% de nombre total d'élèves de la classe témoin car les 3 restants ont répondu correctement. Par contre, 18 élèves (représentants 95%) ont relié la phrase avec sa reformulation, sauf un seul élève s'est trompé.

*Phrase 06* : la maman a préparé un mélange de yaourt avec le fruit.

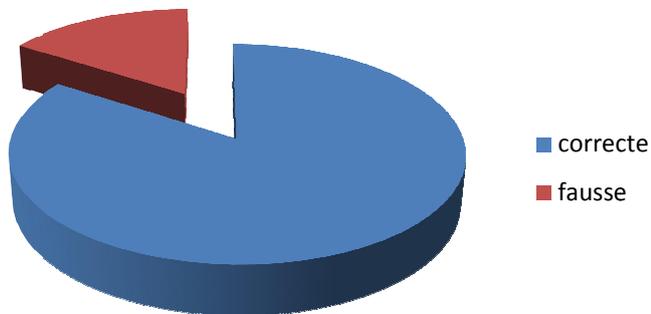
*Réponse* : Autrement dit une salade de fruit.

Classes	classe témoin		classe expérimentale	
	correcte	fausse	correcte	fausse
Nombre d'élèves	<b>2</b>	<b>17</b>	<b>15</b>	<b>4</b>
Pourcentage (%)	<b>11%</b>	<b>89%</b>	<b>79%</b>	<b>21%</b>

### Classe témoin



### Classe expérimentale

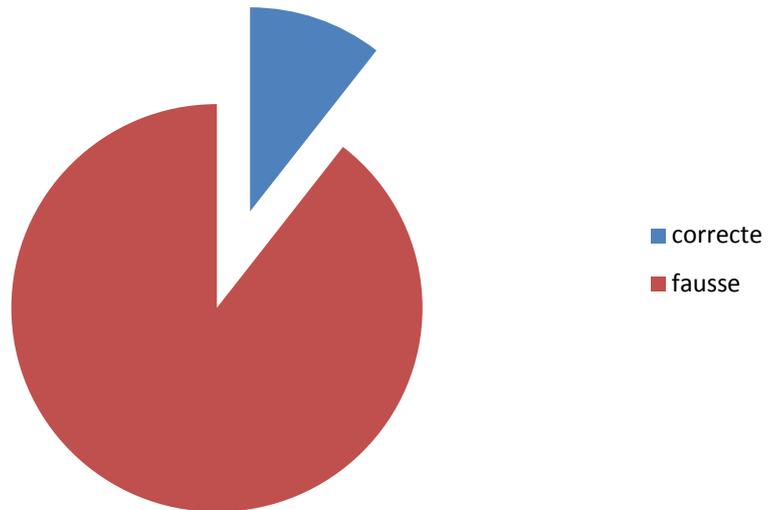


Le nombre d'élèves répondant sur cette phrase incorrectement est arrivé à 17 élèves, représentant 89% de la classe témoin, car dans la classe expérimentale, 79% des élèves ont relié la phrase correctement avec sa reformulation.

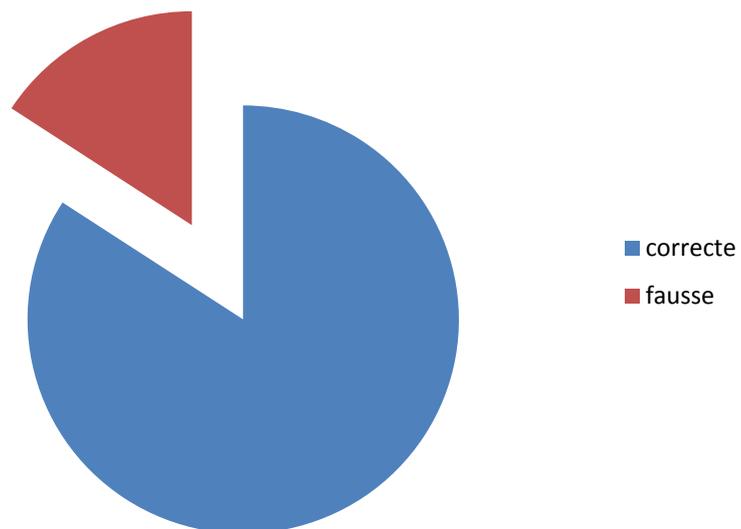
### Tableau récapitulatif

Classes	classe témoin		classe expérimentale	
	correcte	fausse	correcte	fausse
Moyenne du nombre d'élèves	<b>2</b>	<b>17</b>	<b>16</b>	<b>3</b>
Pourcentage (%)	<b>11%</b>	<b>89%</b>	<b>84%</b>	<b>16%</b>

### Classe témoin



### Classe expérimentale



Généralement le nombre d'élèves qui sont arrivés à répondre à la consigne correctement dans la classe témoin représente 11%, quant aux élèves qui se sont trompés, représentent 89%. Mais c'était le contraire pour la classe expérimentale dont les élèves qui ont effectué l'exercice avec un nombre élevé de réponses correctes représentent 84% par rapport à ceux qui ont fait l'exercice avec un grand nombre de réponses fausses représentant 16%.

## 6- Analyse et interprétation de résultats

L'analyse des copies des élèves nous a montré qu'il y a une grande différence entre les deux classes où nous avons effectué notre pratique parce que le fait d'avoir dix-neuves copies de chaque classe était suffisant pour affirmer nos hypothèses et arriver à notre objectif.

En remarquant que le pourcentage qui représente à chaque fois le nombre d'élèves qui ont effectué l'exercice d'une manière correcte dans la classe expérimentale, où nous avons autorisé l'utilisation du dictionnaire, est plus élevé que le pourcentage dans la classe témoin. Cela montre la présence marquante du dictionnaire et qu'il joue un rôle considérable et important dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères et dans l'apprentissage du vocabulaire en particulier chez les élèves, et même les cartes dont nous leur avons demandé d'utiliser pour noter les mots difficiles pour eux, étaient exploitées.

Les élèves qui ont utilisé le dictionnaire ont pu comprendre la consigne et même les phrases, par exemple : la phrase 01 : la maîtresse est venue véhiculée, pour savoir sa reformulation, ils vont chercher sur le dictionnaire du sens du mot le plus compliqué pour eux, le mot « voiture » est répété beaucoup chez les élèves dans ce niveau, mais le mot « véhicule » n'est pas courant chez eux. La phrase est simple, le mot le plus difficile dans cette phrase est « véhiculée », donc c'est le mot dont ils vont chercher dans le dictionnaire. Ils vont avoir le sens « véhicule » en arabe qui est « سيارة » ou « مركبة », et c'est parce qu'ils connaissaient auparavant que « سيارة » en français c'est « voiture » donc ils vont relier la phrase 01 directement avec la reformulation correcte qui est : C'est à dire par sa voiture, et ils ont noté ce mot dans leurs cartes pour le mémoriser autrefois, c'est comme cela les élèves de la classe expérimentale ont réalisé l'exercice jusqu'à qu'ils sont arrivés à avoir le maximum des réponses correctes.

Par contre, les élèves de la classe témoin qui n'ont pas utilisé le dictionnaire, ne sont pas arrivés pas à répondre correctement à la consigne, parce qu'ils n'ont pas presque compris même ce que nous leur demandions de faire dans l'exercice, il n'y a que quelques réponses correctes mais nous avons remarqué qu'elles étaient par hasard ou des réponses des excellents de la classe.

Enfin, les résultats obtenus montre que le dictionnaire aide les élèves, ne pas seulement à comprendre une leçon ou un exercice, mais même d'avoir des nouveaux lexiques pour les ajouter à leur vocabulaire, et pour avoir aussi un bagage langagier en français langue étrangère dont ils ont besoin pour communiquer en classe, soit avec l'enseignant, soit avec les élèves eux-mêmes, et même au dehors à l'avenir.

## **Conclusion**

Pour conclure ce chapitre pratique, nous pouvons dire que l'analyse finale des copies des élèves nous a apportés à notre sens, des changements remarquables en relation directe avec notre travail de recherche. Le dictionnaire se présente alors comme une aide réelle dans l'amélioration et l'acquisition du vocabulaire, c'est pourquoi il est nécessaire qu'il soit considéré comme un objet d'enseignement et d'apprentissage systématique afin de devenir un outil pour les apprenants.

# **Conclusion générale**

Tout au long de notre recherche, nous avons cherché de savoir l'apport du dictionnaire dans l'amélioration du vocabulaire chez les apprenants en classe du FLE et le cas que nous avons pris pour notre étude sont les élèves de 1ère année moyenne.

L'objectif principal de notre travail était de redonner la valeur au dictionnaire et montrer que celui-ci est un outil pédagogique qui aide les élèves à améliorer leur vocabulaire, et à enrichir leur bagage langagier.

C'est dans cette perspective que nous avons formulé une problématique qui s'interroge sur le changement que peut apporter le dictionnaire à l'apprentissage du vocabulaire.

Pour donner des éléments de réponse à notre questionnement, nous avons scindé le travail en deux parties, une partie théorique consacrée aux notions -clés, divisée en : Section I, dont nous avons parlé du dictionnaire et sa relation avec la didactique ; et la section II, dont nous avons parlé du vocabulaire et son apprentissage. Quant à la deuxième partie, nous avons conçu un questionnaire adressé aux enseignants de CEM, avec une expérimentation menée auprès des élèves de la 1ère année moyenne, ça nous a permis de répondre à la question de départ et vérifier les hypothèses que nous avons proposées au début:

-L'utilisation du dictionnaire par les élèves en classe faciliterait mieux la compréhension du cours et la perception chez eux, et les aiderait à enrichir leur vocabulaire.

-L'utilisation du dictionnaire menacerait l'apprentissage du FLE et ne doterait pas l'apprenant d'une compétence communicative.

Les analyses des résultats obtenus, nous ont fait découvrir que le dictionnaire joue un rôle très important afin d'avoir un vocabulaire riche, il permettra aux élèves d'apprendre de nouveaux mots en sachant leurs différents contextes et d'avoir des compétences langagières, ainsi l'analyse nous a permis d'affirmer nos hypothèses citées auparavant.

En outre, dans le cadre de notre travail de recherche, nous voulons proposer aux enseignants, afin d'aider leurs élèves à se développer au niveau communicatif, de :

- Motiver les élèves à utiliser le dictionnaire en leur montrant sa valeur, et les avantages qu'il leur apporte au niveau langagier.

-Inviter les élèves à garder un dictionnaire de petit format dans leurs poches, pour l'utiliser lorsqu'ils entendent un nouveau mot pour l'ajouter à leur vocabulaire.

- Demander aux établissements scolaires où ils travaillent de fournir ces moyens comme le dictionnaire pour les élèves, car cela leur donne la chance de savoir ses utilités et les bénéfices qu'il peut leur présenter.

Enfin, nous avons l'honneur de faire ce modeste travail, d'une manière un peu nouvelle, et avec des orientations professionnelles dans la didactique des langues étrangères, particulièrement, en vocabulaire.

# **Bibliographie**

## Ouvrages

1. Cuq. JP, Gruca. I, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Presse universitaire de Grenoble, France, 2005.
2. Defays. JM, *Enseigner le français langue étrangère et seconde*, édition Mardaga, Bruxelles, Belgique, 2018.
3. Lentin. L, *Apprendre à penser, parler, lire, écrire*, édition. ESF, 2009.
4. Melnikienè. D, *le dictionnaire bilingue*, édition Hermann, Paris, 2013.
5. Nation. ISP, *Learning vocabulary in another language*, Cambridge University press, United Kingdom, 2001.
6. Perraudau. M, *Les stratégies d'apprentissage : Comment accompagne les élèves dans l'appropriation des savoirs*, édition Armand colin, Paris, 2006.

## Dictionnaires

1. Cuq. JP, *Dictionnaire de didactique de français langue étrangère et seconde*, Jean Pancreac'h, CLE International, Paris, 2003.
2. Jean-Pierre Robert, *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*, édition Ophrys, 2008 en France.
3. Le robert dico en ligne, édition le Robert, mai 2007, disponible sur <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/dictionnaire>.
4. Larousse, édition Larousse, Pierre Larousse, disponible sur <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/dictionnaire/25356>
5. Yves REUTER et al. *Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques*, édition de Boeck.

## Articles et revues

1. Alexander Delaporte, *Les types de dictionnaires*, sur Tekipakile 14/08/2020, Lien : «<https://tekipaki.hypotheses.org/223>», Consulté le 23/05/2022

2. Alqahtani, M. *The importance of vocabulary in language learning and how to be taught*. International Journal of Teaching and Education, Vol. III(3), (2015).
3. Anabel Cossette Civitella, *Le dictionnaire papier, en voie d'extinction?*, sur Le devoir, Le 16 avril 2018, Lien : <https://www.ledevoir.com/societe/525316/le-dictionnaire-papier-en-voie-d-extinction>, Consulté le 23/05/2022
4. Binon.B, Verlinde. S, *L'enseignement/apprentissage du vocabulaire et la lexicographie pédagogique du français sur objectifs spécifiques (FOS) : le domaine du français des affaires*, Dans Éla. Études de linguistique appliquée, 2004/3 (n° 135), pages 271 à 283. Lien : <https://www.cairn.info/revue-ela-2004-3-page-271.htm>, consulté le 10/06/2022.
5. JACQUELINE PICOCHÉ, *le vocabulaire et son enseignement*, université D'Amiens, Novembre, 2011.
6. Lavoie.C, *Trois stratégies efficaces pour enseigner le vocabulaire : une expérience en contexte scolaire innu*, Université du Québec à Chicoutimi, Revue canadienne de linguistique appliquée : 18, 1 (2015).
7. Nathalie PORTE, Pourquoi vous devez absolument consulter un dictionnaire de français, , Publié sur *Nathalie FLE*, le 29/08/2016, Lien: <https://nathaliefle.com/Pourquoi%20vous%20devez%20absolument%20consulter%20un%20dictionnaire%20de%20fran%C3%A7ais>, Consulté le 23/05/2022.

## **Thèses et mémoires**

1. ANITA ANGBRETSSEN, *l'apprentissage de vocabulaire et le rôle de stratégie*, Mémoire de maîtrise en français, Université d'Oslo, Norvège, 2009.
2. Fanny Jonsson, *les methodes d'enseignement du vocabulaire en classe de FLE*, Institution pour les langues et la littérature, 2018
3. Maria Alkurdi-Alzirky, *le dictionnaire monolingue, bilingue et semi bilingue en FLS : usage, niveaux des apprenants, effets sur l'apprentissage*, mémoire présenté comme exigence partielle de la maitrise en linguistique, Université du Québec à Montréal, Décembre 2010.

## Sitographie

1. Etudier, étudier.com, disponible sur <https://www.etudier.com/dissertations/Les-Types-De-Dictionnaires/51475358.html>, consulté le 22 mai 2022.
2. <https://www.blog.cognifit.com>, lien : <https://blog.cognifit.com/fr/apprentissage-cognitif/?fbclid=IwAR3ZdbmrAWh2y78XdIDj18t6XAmwb7bJUljVwQQEaOoBxkiNo-Ppo9Cst-Q>, consulté le 15/07/2022.

# **Annexes**

Boughra  
Adlim

Mardi 02 Mars 2022

Exercice: Reliez la phrase  
avec sa reformulation

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 1/ La maîtresse et<br>venus véhiculés                               | → | C'est à dire il était<br>en retard               |
| 2/ J'ai mangé une<br>pomme et un morceau<br>de pain avec un fromage | → | Autrement dit un<br>repas froid                  |
| 3/ J'ai pu garder mes<br>données dans mon PC                        | → | C'est à dire par<br>sa vitesse                   |
| 4/ Ahmed a créé une<br>granité par une bouteille<br>de verre cassé. | → | Autrement dit une<br>salade de fruit             |
| 5/ L'élève est arrivé à<br>8:10                                     | → | Autrement dit il<br>a fait un recyclage          |
| 6/ La maman a préparé un<br>mélangé de yaourt avec<br>les fruits    | → | C'est à dire dans<br>mon ordinateur<br>personnel |

C.T

## Exercice: Reliez chaque phrase avec sa reformulation:

1. La pâtisserie est venue véhiculée.

a. J'ama à mangé une pomme et un morceau de pain avec un siropage.

3. J'ai sauvegardé mes données dans mon PC.

4. Ahmed a été une garni lors par une bouteille de verre laissa.

5. L'éclaire est arrivé à 08:30 parait avec le fruit.

6. La mumun a préparé un mélange de gawit avec le fruit.

A. C'est à dire il était en retard.

B. Autrement dit un nous froid.

C. C'est à dire lors de la le fruit. par un nous.

D. Autrement dit une balade fruit.

E. C'est à dire dans mon ordinateur personnel.

F. Autrement dit il a fait un recyclage.

C.T

Mardi 1 Mars 2022

Exercice: Reliez chaque phrase avec sa reformulation

- |  |  |
|--|--|
| 1. Le maître a dit est venue réviser.                            | A. C'est à dire il était en retard.          |
| 2. Il m'a mangé une pomme et un morceau de pain avec un fromage. | B. Autrement dit un repas complet.           |
| 3. J'ai ouvert la porte sans sonner.                             | C. C'est à dire par sa voix.                 |
| 4. Ahmed a créé une entreprise par une bouteille de verre cassé. | D. Autrement dit une palette de fruit.       |
| 5. L'élève est arrivé à 08:10.                                   | E. C'est à dire dans mon souvenir personnel. |
| 6. La maman a préparé un mélange de yaourt avec le fruit.        | F. Autrement dit il a fait un mélange.       |

C.T

Mardi 1. Mars 2022

- 1 - La maîtresse est venue récupérer
  - 2 - Elle a mangé une pomme et un morceau de pain avec un fromage.
  - 3 - Elle a gardé mes données dans son PC
  - 4 - Elle a créé une ganture pour une bouteille de verre rose.
  - 5 - Elle est arrivée à 08h15
  - 6 - Elle m'a préparé un mélange de
- A. c'est à dire il était retard.  
B. Autrement dit un repas fruit  
C. c'est à dire par so robe  
D. Autrement dit une solide de fruit  
E. c'est à dire dans un ordinateur  
F. Autrement dit il a un key logge

C.T

**Exercice:** Reliez chaque avec sa reformulation.

1. Le gâteau est très délicat.
2. Il aime manger une pomme et un morceau de pain avec un fromage.
3. Il a toujours gardé mes données dans mon PC.
4. Ahmed a créé une garniture par une bouchée de viande corse.
5. Z'elou est arrivé à 08:10.
6. La maison a préparé un mélange de yaourt avec le fruit.

- |      |      |
|------|------|
| 1. E | 4. F |
| 2. A | 5. C |
| 3. B | 6. D |

C.T

## Mardi 1 Mars 2018

**Exercice:** Reliez chaque phrase avec sa reformulation :

- 1) La maîtrise est venue idéaliser  
2) I n'a pas mangé une pomme et un morceau de pain avec un fromage  
3) J'ai regardé mes deux nouveaux pc  
4) Ahmed a créé une y armature par une bouteille est abimée 8:10  
5) L'élève est arime 8:10  
6) La norme a pu être un mélange de fait avec le fait
- A c'est à dire le fait en retard  
B Autrement dit un repas froid  
C c'est à dire par la voiture  
D Autrement dit une plaque  
E c'est à dire dans mon ordinateur  
F Autrement dit il a fait un mélange

CJT

Mardi 08 Mars 2022

Exercice = Reliez chaque phrase à une des 7 affirmations =

- |   |   |
|---|---|
| 1. La motivation est venue de lui-même          | <input checked="" type="checkbox"/> A. C'est à dire il est tout en soi-même |
| 2. Il m'a mangé une pomme et un morceau de pain | <input checked="" type="checkbox"/> D. Autrement dit un repas               |
| 3. J'ai tout gardé mais donné dans un sac       | <input checked="" type="checkbox"/> C. C'est à dire ça va à l'école         |
| 4. Ahmed a écrit une lettre à sa mère           | <input checked="" type="checkbox"/> E. C'est à dire                         |
| 5. Elle est arrivée à 18h                       | <input checked="" type="checkbox"/> F. C'est à dire                         |
| 6. La maman a préparé un mélange de fruits      | <input checked="" type="checkbox"/> G. C'est à dire                         |

C.T

Exercice = Reliez chaque phrase, avec sa reformulation

- 1 - La maîtresse est venue péchiculer, **A** C'est dire il était en retard
- 2 - J'mane a mangé une pomme, et un morceau de pain avec un fromage **B** Autrement dit un repas froid
- 3 - J'ai sauté de mes données récemment **C** Autrement dit une D. alade de fruit personnel
- 4 - Amed a crée une symphonie par une bouteille de verre cassée **D** C'est a dire dans mon ordinaire
- 5 - L'élève est arrivé à 08:10 **E** C'est à dire par sa voiture
- 6 - La maman a préparé un mélange de yaourt avec le fruit **F** Autrement dit il a fait un usage

C. Ex

Mercredi 02 Mars 2022

### Exercice

[C. Gx]

\* Reliez la phrase avec sa reformulation :

1. la maîtresse est venue révisée  
C'est à dire il était en retard
2. Imane a mangé une pomme et un morceau  
A utrement dit un repas froid
3. j'ai sauvegardé mes données dans mon P.  
C'est à dire par sa voiture
4. Ahmad a crée une garniture pour une bouteille de verre cassé  
A utrement dit une
5. l'élève est arrivé à 8:10  
eubrement dit il a fait un salad de fruit
6. la maman a préparé un mélange de yaourt avec le fruit.  
C'est dire ordinateur personnel dans un ordinateur personnel

**Exercice :** Reliez chaque phrase avec sa reformulation :

1. La maîtresse est venue vérifier.
  2. Imane a mangé une pomme et un morceau de pain avec un fromage.
  3. J'ai sauvé mes données dans mon PC.
  4. Ahmed a créé une garniture pour une bouteille de verre cassé.
  5. L'école est arrivée à 08:10.
  6. Sa maman a préparé un mélange de yaourt avec le fruit.
- A. C'est à dire il était retard. ←  
B. Autrement dit un repas froid. ←  
C. C'est à dire par sa voiture. ←  
D. Autrement dit une salade de fruit. ←  
E. C'est arrivé dans son ordinateur personnel. ←  
F. Autrement dit il a fait un recyclage. ←

C. Ex

د. 7  
منصة

Olga Beghais  
~~Part 6~~

### Exercice: Reliez phrase avec sa reformulation.

- |   |   |
|---|---|
| 1/ La maîtresse est venue véhiculée.                              | C'est à dire il était en retard.          |
| 2/ Imane a mangé une pomme et un morceau de pain avec un fromage. | Autrement dit un repas froid.             |
| 3/ J'ai sans doute gardé mes données dans.                        | C'est à dire par sa voiture.              |
| 4/ Ahmed a créé une gravure par une boîte à l'âge de 10 ans.      | Autrement dit une salade de fruit.        |
| 5/ Le relieur est arrivé à 8:10.                                  | Autrement dit il a fait un recyclage.     |
| 6/ La maman a préparé un mélange de yaourt avec les fruits.       | C'est à dire pas mon ordinaire personnel. |

(Ex)

Maria  
Reynolds

Exercice : Reliez phrase avec sa reformulation.

2/ La maîtresse est venue réveillée

C'est à dire il est en retard

8/ I mané a mangé une pomme et un morceau de pain avec un from age

Autrement dit un repas froid.

3/ J'ai sauté guidé mes données dans

C'est à dire par sa voiture

4/ A hura à créé une granité par une bouteille de vin acide

Autrement dit une salade fruit

5/ L'élève est arrivé

Autrement dit il a fait un recharge

6/ Le manam a préparé un menu de jour avec les fruits.

C'est à dire dans mon ordinateur personnel

C. Ex

Amira Echebae

Mardi 02 Mars 2022

Exercice :

[C\_6x]

Reliez la phrase avec sa reformulation :

- 1 - La main tresse est venue méhoulée
  - 2 - Imane a mangé une pomme et un morceau de fromage
  - 3 - J'ai saisi regardé mes documents dans mon P.C
  - 4 - Ahmed a créé un itinéraire par une bouteille de verre cassé
  - 5 - L'élève est arrivé à 8h10
  - 6 - La maman a préparé un mélange de yaourt avec le fruit
- C'est à dire il était retardé  
Autrement dit un repas froid  
C'est à dire par sa signature  
Autrement dit une salade de fruit  
Autrement dit il a fait un recyclage  
C'est à dire dans mon ordinateur personnel

# Mercuretiel Mars 2008

## Exercice

\* Reliez la phrase avec sa reformulation

1. le maître est venue véhiculer → C'est à dire il est en retard.
2. Imane a mangé une pomme et un morceau de gâteau → autrement dit un repas fruit.
3. j'ai rangé mes devoirs dans mon pc → C'est à dire par sa voiture.
4. Abimed a créé une garniture par une bouteille → A utrement dit une salade fruit.
5. L'école est arrivée à 8:40 → C'est utrement dit il fait un voyage.
6. la maman a préparé un mélange de gâteau avec le fruit → C'est à dire dans mon ordinateur personnel.

C. Ex

## Résumé

Notre travail s'inscrit dans la didactique du français langue étrangère et seconde et porte sur l'apport de dictionnaire dans l'apprentissage du vocabulaire chez les élèves de 1<sup>ère</sup> année moyenne. Nous nous sommes intéressés à l'utilisation du dictionnaire en classe de FLE. Le dictionnaire est conçu comme un outil pédagogique que les élèves peuvent utiliser pour maîtriser, améliorer et enrichir leur vocabulaire. Les résultats de notre expérimentation, montre que le dictionnaire joue un rôle important dans l'apprentissage des nouveaux lexiques, Il aide les élèves à acquérir ou avoir des compétences langagières et communicatives.

**Mots clés :** Dictionnaire, vocabulaire, outil pédagogique, compétences langagières, lexiques, compétences communicatives.

## ملخص

يعتبر عملنا هذا جزءا من مجال تعليمية اللغة الفرنسية كلغة أجنبية و ثانوية، بحيث يتموضع حول دور القاموس في تعليم مفردات اللغة عند تلاميذ السنة الأولى متوسط. نحن مهتمون باستخدام القاموس في قسم اللغة الفرنسية. يعد القاموس أداة بيداغوجية يستطيع التلاميذ استخدامها من اجل تحسين، تطوير و اكتساب مفردات لغوية أكثر. توضح نتائج تجربتنا أن القاموس يلعب دورا مهما في تعليم كلمات جديدة و يساعد التلاميذ على امتلاك قدرات لغوية للتواصل.

**الكلمات المفتاحية:** قاموس، مفردات اللغة، أداة بيداغوجية، قدرات لغوية، كلمات، قدرات تواصل.